

1856-dik év.

I. R é s z.

IX. darab.

Kiadott és szétküldött augusztus 27-kén 1856.

99. szám.

### Allamszerződvény

**Ausztria és Bajorország között 1856  
ápril 21-ről, a mindkét részről vas-  
pályák összekapcsolása iránt.**

Megkötött Münchenben 1856 ápril 21-kén,  
a mindkét részről jóváhagyásokban kicserél-  
tetett ugyanott 1856 május 23-kán.

A birodalmi törvénylap XXVI. dar. 100. sz.  
kiadott június 24-kén 1856.

**Mi Első Ferencz József,**  
Isten kegyelméből ausztriai császár;  
Magyar- és Csehország, Lombardia és Velen-  
cze, Dalmát-, Horvát-, Tórország, Galiczia,  
Lodomeria és Illiria királya; Ausztria főher-  
cege; Krakó nagyhercege; Lotharingiá, Salz-  
burg, Steyer, Karantán, Krajna, Bukovina,  
Felső- és Alsó-Szlécia hercege; Erdély nagy-  
fejedeleme; Morvaország örgrófja; Habsburg  
és Tirol grófja s a t. s a t.

Ezennel tudtul adjuk s elismerjük:

Miután meghatalmazottunk s Ő Felségének  
Bajorország Királyának meghatalmazottja kö-  
zött, a mindkét részről vaspályák összekap-  
csolása tárgyában 1851 június 21-kén kelt  
szerződvény foganatosítását gátló nehézségek  
elhárítása végett, Münchenben f. é. ápril 21-  
kén, egy 18 cikkből álló szerződvény költe-  
tett s iratott alá, melynek tartalma szóról  
szóra következő:

Ő apostoli Felsége Ausztria Császára s Ő  
Felsége Bajorország Királya olly czélből, hogy  
a mindkét részről államvaspályák összekap-  
csolása tárgyában 1851 június 21-dikén kelt  
államszerződvény végrehajtásában keletkezett  
nehézségek, a szerződvény néhány határoza-

für

Siebenbürgen.

Jahr 1856.

I. A b t h e i l u n g.

IX. Stück.

Ausgegeben und versendet am 27. August 1856.

No. 99.

### Staats-Vertrag

**zwischen Oesterreich und Baiern  
vom 21. April 1856, wegen Ver-  
bindung der beiderseitigen Eisen-  
bahnen.**

Geschlossen zu München am 21. April 1856,  
in den beiderseitigen Ratifizierungen ausgewechselt  
ebendasselbst am 23. Mai 1856.

Im Reichsgesetzblatte XXVI. Stück No. 100, aus-  
gegeben am 24. Juni 1856.

**Wir Franz Joseph der Erste,**  
von Gottes Gnaden Kaiser von Oester-  
reich; König von Ungarn und Böhmen, König  
der Lombardei und Venetig, von Dalmatien, Kro-  
atien, Slavonien, Galizien, Lodomerien und Il-  
lirien; Erzherzog von Oesterreich; Großherzog  
von Krakau; Herzog von Lothringen, Salzburg,  
Steier, Kärnten, Krain, Bukowina, Ober-  
und Nieder-Schlesien; Großfürst von Sieben-  
bürgen; Markgraf von Mähren; gefürsteter Graf  
von Habsburg und Tirol u. u.

thun kund und bekennen anmit:

Nachdem zwischen Unserem Bevollmächtigten  
und jenem Seiner Majestät des Königs von  
Baiern, — zum Zwecke der Beseitigung der  
Schwierigkeiten, welche der Ausführung des am  
21. Juni 1851 abgeschlossenen, die Verbindung der  
beiderseitigen Eisenbahnen betreffenden Vertrages  
entgegenstanden, — zu München unterm 21.  
April l. J., ein aus 18 Artikeln bestehender  
Vertrag abgeschlossen und unterzeichnet worden  
ist, welcher, von Wort zu Wort wie folgt lautet:

Seine Apostolische Majestät der Kaiser von  
Oesterreich und Seine Majestät der König von  
Baiern in der Absicht, die Schwierigkeiten, welche  
sich im Vollzuge des unterm 21. Juni 1851  
wegen Verbindung der beiderseitigen Eisenbahnen  
abgeschlossenen Staatsvertrages ergeben haben,

пента

A P D E A J Ő.

Август 1856.

I. С Е П Т И Ъ Н Е.

IX. тѣньникъ.

Есрпатѣ ми трѣмичъ на 27. Августъ 1856.

Nr. 99.

### Tratatul

**de etatö între Austria mi Bavaria  
din 21. Priepö 1856, decupe am-  
presnaprea kälörö Fererate din  
amändoe etatele.**

Änkeiatö an Monaxö an 21. Priepö 1856;  
ratifiköziöne reskimöate totö akolo an 23.  
Maix 1856.

Än вълѣтинъ имперіале тѣньникъ XXVI, Nr.  
100, есрпатѣ на 24. Іunie 1856.

**Noi Франчискö Јосефö I.**  
din grăgia löi Dămnezeö imperato-  
rălä Austriei; рецелe Öngariei mi Boemiei,  
рецелe Lombardiei mi Venetiei, алö Dalma-  
ciei, Kroației, Скиавонiei, Галиției, Lodomeriei  
mi алö Іліriei; архидъчелe Austriei; марелe  
дъчe алö Краковiei; дъчелe Јотаринției, Сали-  
сбургăлі, Сиріiei, Каринției, Карниолiei, Бско-  
винеi, алö Силециei de есчö mi de жосчö; ма-  
релe принчине алö Ардеалăлі; коміте de мар-  
тинe алö Моравiei; комітеле de Абсбургö mi  
Тиролö m. ч. l. m. ч. l.

Фачетö кепноскăлі mi тѣрѣрїемö prin  
ачеаца:

Dănz чe, кö скопö de a antimmina difi-  
култăдіe чe с'ащ пѣскăлі an провинца есеч-  
тѣrei tratatului änkeiatö an 21. Іunie 1851  
pentru ämpresnaprea kälörö Fererate din  
amändoe etatele, äntre plenintințiarălä noștră  
mi алö M. C. рецелă de Bavaria с'а Фѣкăлі  
mi с'а сьскрїсö an Monaxö an 21. Priepö  
a. k. жнö tratatö чe conciete din 18. artıklă,  
каре сьпö din кьвжнö an кьвжнö дънз кьм  
спмeазö:

M. C. Апостолїкъ ämperatölä Austriei mi  
M. C. рецелe Баварiei кö скопö, de a antim-  
mina prin скимарeа жпорö дїцнсечїнї de  
tratatlă, difikulтăдіe чe с'ащ пѣскăлі an pri-  
vința есечтѣrei tratatului de etatö änkeiatö  
an 21. Іunie 1851 pentru ämpresnaprea k-

tainak megváltóztatása által elháríttassanak, e végre meghatalmazottjaikká kinevezték. jelenen:

Ö Felsőge Ausztria Császára sat. sat. sat.

Gróf Apponyi Rudolf, es. k. való-ságos belső titkos tanácsost és kamarást, Ö Felsőgének a bajor királyi udvarnali rendki-vüli követét és meghatalmazott ministerét, a hűségről nevezett badeni nagyhercegi házi-rend nagykeresztését, a pármái constantini sz. György-rend első osztályu középkeresztését sat. sat. és

Ö Felsőge Bajorország Királya sat. sat. sat.

Baró von der Pfordten Lujost, Ö Felsőgének a királyi ház s külügyi államuni-ministerét, a bajor koronáról nevezett érdemrend, az ausztriai es. k. szent István-rend s az ausz-triai es. k. Leopold-rend nagykeresztését sat. sat. kik is fölhatalmazványaik kölcsönös elis-merése után következő czikkekben állapodtak meg:

1. Czikk.

Miután az ausztriai es. k. kormány által, az 1851 junius 21-kén kelt szerződvény 2. cikkében megállapított Salzburg Brucki pá-lyavonal végett tett előmunkálatok eredményei azon meggyőződésre vezettek, hogy a terve-zett pályavonal létesítése aránytalan költsé-gekkel, nehézségekkel és veszélyekkel lenne a jövőbeni üzletre nézve egybekapcsolva, ennél fogva az ausztriai kormánynak a Salz-burg—Brucki pálya előállítására való kötelez-tetése megszűnik.

Az ausztriai es. k. kormány azonban az ezen pályát tárgyazó tanulmányokat ezentül is folytatandja a végett, hogy a mennyire lehet kedvezőbb vonalt tárgyazó kérdést újra tár-gyalás alá hocsássa.

2. Czikk.

Ellenben az ausztriai es. k. kormány kö-telezi magát, miszerint már most a Salzburg melletti ausztriai határszélről Linz s onnan Bécs felé egy közvetlen vaspályavonalt állít-lat elő.

3. Czikk.

A Salzburgtól Linzben keresztül Bécsig menő egész pályavonal legfőlebb öt év alatt (ezen szerződvény jóváhagyásainak kieseré-lése napjától számítva) teljesen elkészítendő s a forgalomnak átadandó.

4. Czikk.

Az ausztriai es. k. kormány kötelezi ma-

büch Abänderung einiger Vertragsbestimmungen zu beseitigen, haben zu diesem Ende Bevollmäch-tigte ernannt und zwar:

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich  
u. u. u.

Allerhöchst-Ihren außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister am königlich-baie-rischen Hofe, Grafen Rudolph Apponyi, k. k. wirklichen geheimen Rath und Kämmerer, Groß-kreuz des großherzoglich-badischen Hausordens der Treue, Commandeur erster Classe des con-stantinischen St. Georgs-Ordens von Parma u. u.

und

Seine Majestät der König von Baiern  
u. u. u.

Allerhöchst-Ihren Staatsminister des könig-lichen Hauses und des Aeußern, Freiherrn Lud-wig von der Pfordten, Großkreuz des Ver-dienstordens der bayerischen Krone, des k. k. österreichischen St. Stephan-Ordens und des k. k. österreichischen Leopold-Ordens u. u. von welchen nach gegenseitiger Anerkennung ihrer Vollmachten nachfolgende Artikel vereinbart wor-den sind:

Artikel 1.

Nachdem die Resultate der von der k. k. österreichischen Regierung vorgekommenen Vorar-beiten für die im Artikel 2 des Vertrages vom 21. Juni 1851 festgestellte Bahlinie von Salz-burg nach Bruck die Ueberzeugung begründet ha-ben, daß die Ausführung der projectirten Bahn-linie mit unverhältnismäßigen Kosten, Schwie-rigkeiten und Gefahren für den künftigen Betrieb verbunden seyn würde, so soll es von der Ver-pflichtung der österreichischen Regierung zur Her-stellung der Bahn von Salzburg nach Bruck sein Abkommen erhalten.

Die k. k. österreichische Regierung wird je-doch die Studien über diese Bahn fortsetzen, um wo möglich eine günstigere Linie zu ermitteln und im Falle dieß gelingen sollte, zu seiner Zeit wieder die Frage über den Bau der gedachten Strecke in Verhandlung zu bringen.

Artikel 2.

Dagegen verpflichtet sich die k. k. österrei-chische Regierung, schon dormalen eine directe Ei-senbahn von der österreichischen Gränze bei Salz-burg nach Linz und von da nach Wien herstel-len zu lassen.

Artikel 3.

Die ganze Bahnstrecke von Salzburg über Linz nach Wien soll längstens innerhalb eines Zeitraumes von fünf Jahren (vom Tage der Auswechslung der Ratificationen dieses Vertrages gerechnet) vollendet und dem Betriebe übergeben werden.

Artikel 4.

Die k. k. österreichische Regierung verpflichtet

лиоръ Ферекате дин амъндоре етате, аъ де-исмитъ спръторъ плининстиниари ми анме:

M. C. динпералъ Асепиеи ми ч. а.

He komiteje Rudolph Apponyi, (ръ-миекъ естраординаре аъ Маецтатеи Сале ми миниепъ плининстиниаръ ла къртеа р. баваресъ, ч. р. концилиаръ интимъ ми камераръ, кречеа маре а ординари де касъ де фиделитате а марелси дькатъ Baden, комманданте де класа I. аъ ординари пармеканъ Константинъ ми С. Георгие ми ч. а.

ми

Maieclatea Ca рецеле Бавариеи м. ч. а.

He Баронъ Ludwиг von der Pfordten миниепъкъ касел репечси ми де етерне, кречеа маре а ординари де мепите а коронеи баварее, а ординари ч. р. асеприакъ Ст. Стефанъ ми Леополдъ м. ч. а., кари дьръ че ми—аъ рексаносекъ репринораминте плининстиниеле лоръ. с'аъ дивоиъ рупре cine асупра спръ-торилоръ артикулъ:

Artik. 1.

Финдикъ дин реелателе асеприоръ пре-лиминари рупрепине де къръ гьвернъ ч. р. асеприакъ рн привинда минеи де класа Фе-рекатъ дела Салцбург пльъ ла Брук, determi-nate prin artik. 2 аъ транлатъ дин 21. Iunie 1851, с'а пьекатъ пьрепе фьндатъ, къ анде-паниреа ачестей мине аръ Фи рупрезнатъ къ спеее, дьфикьлатъ ми перикъле фопте марі пеп-тръ вилопеа оперьчине, де ачעה гьвернъ аъ асеприакъ се декларъ prin ачоеаа ектитъ де облягьчинеа де а релатъра класа Ферекатъ дела Салцбург ла Брук.

Къ тоге ачестеа гьвернъ ч. р. асеприакъ ва континса етателе рн привинда ачестей къли, пентъра ка пе къл се ва пстё съ се мьло-чөөекъ о минъ маи бьръ ми рн касъ де а ськведё ачоеаа, еарьши се ва лаа ла пер-трантаре ла тинъкъ сех рупревареа десепре конеприреа пьмитей къли Ферекате.

Artik. 2.

Еар' динконтра гьвернъ ч. р. асеприакъ се облягъ акъм а релатъра о класе Ферекатъ дьадрентъкъ дела конфиниеле асеприаче ла Салц-бург пльъ ла Линц ми деаколо ла Виена.

Artik. 3.

Рупреара диктанъ де класе Ферекатъ дела Салцбург пекте Линц ла Виена се ва термина ми се ва декиде пентъра оперьчинеи чьлмькъ рн реклимъ де чини ани (компстагъ дин зиса рн каре с'аъ реекимватъ палификьчинеа ачестей транлатъ).

Artik. 4.

Гьвернъ ч. р. асеприакъ се облягъ маи



gát továbbá hogy az Innsbrucktól a Kiefersfelden melletti bajor határszélig, nemkülönben a Veronától Botzenig vezető pályavonalat 1858 október 1-ig teljesen elkészítetteti s annak üzletét megnyitattja.

## 5. Cikk.

Viszonyt a bajor királyi kormány is kötelezi magát, miszerint az 1851 június 21-kén kelt szerződvény 12. cikkében elvállalt kötelezettségek helyett, következő pályavonalakkal, n. m.

1. Münchentől Rosenheimon keresztül a Kiefersfelden melletti határszélig hasonlókép 1858 október 1-ig;

2. Rosenheimtól Salzburgig a jelen szerződvény 3. cikkében kijelölt határidő alatt előállítandja, s azoknak üzletét megnyitandja.

## 6. Cikk.

Az 1851 június 21-kén kelt szerződvényben foglalt ígérethez képest az ausztriai cs. k. kormány kötelezi magát, Linztól a Passau mellett határszélig vezető vaspályavonal előállítására; yiszont a bajor királyi kormány elvállalja azon kötelezettséget, miszerint ezen ausztriai pályával közvetlen kapcsolatban lévő vaspályát építendő Nürnbergtől Regensburgon keresztül Passaug s az ausztriai határszélig.

## 7. Cikk.

Az ausztriai cs. k. kormány kötelezi magát, miszerint Linztól Passau melletti bajor határszélig vezető vaspályavonal építését befejezendi s a pálya üzletét megnyitandja ugyanazon határidő alatt, melly alatt a bajor királyi kormány a Nürnbergtől Regensburgon és Passaun keresztül az ausztriai határszélig terjedő egész vonalt befejezni s annak üzletét megnyitni fogja. Ezen befejezés határideje azonban, a jelen szerződvény 3. cikkében határozott 5 évnél rövidebbre s 7 évnél hosszabrá semmi esetben sem szabandó.

Ezen határozat fogantatásának biztosítása végett mind a két kormány kötelezi magát, hogy 1858. évtől fogva egymással évenként sommás kimutatásokat közlendnek a mindkét részről pályadarabokoni munkák előhaladásáról.

## 8. Cikk.

A 6. cikkben említett mindkét részről pályáknak a Passau melletti országos határszelen leendő valóságos összeköttetési pontja, nemkülönben azoknak vizirányos és függőleges csatlakozása tekintetében már kidolgozott törv. tustént, mind a két szerződő kormány megbíralása s jóváhagyása alá terjesztendő, s az aziránti határozat legfőlebb 1. é. október 1-jőig kölcsönösen közlendő.

sch ferner, die Bahnlinie von Innsbruck bis zur bayerischen Gränze bei Kiefersfelden, sowie jene von Verona nach Bozen bis zum 1. October 1858 zu vollenden und in Betrieb zu setzen.

## Artikel 5.

Die königlich-bayerische Regierung verpflichtet sich dagegen, statt der im Artikel 12 des Vertrages vom 21. Juni 1851 übernommenen Verbindlichkeiten, die Bahnlinien:

1. von München über Rosenheim bis zur Gränze bei Kiefersfelden ebenfalls bis zum 1. October 1858;

2. von Rosenheim nach Salzburg innerhalb des im Artikel 3 des gegenwärtigen Vertrages bezeichneten Termines: herzustellen und in Betrieb zu setzen.

## Artikel 6.

Der Zusage des Vertrages vom 21. Juni 1851 gemäß, verpflichtet sich die k. k. österreichische Regierung zur Herstellung einer Eisenbahn von Linz an die bayerische Gränze bei Passau; wogegen die königlich-bayerische Regierung die Verbindlichkeit übernimmt, im unmittelbaren Anschlusse an diese österreichische Bahn, eine Eisenbahn von Nürnberg über Regensburg nach Passau und bis an die österreichische Gränze zu erbauen.

## Artikel 7.

Die k. k. österreichische Regierung verbindet sich, die Eisenbahnstrecke von Linz an die bayerische Gränze bei Passau in derselben Zeitfrist im Baue zu vollenden und dem Betriebe zu übergeben, in welcher die königlich-bayerische Regierung die ganze Strecke von Nürnberg über Regensburg und Passau an die österreichische Gränze vollendet und dem Betriebe übergeben haben wird. Dieser Vollendungstermin soll jedoch in keinem Falle kürzer, als der im Artikel 3 des gegenwärtigen Vertrages bestimmte Termin von 5 Jahren und in keinem Falle länger als 7 Jahre angenommen werden.

Zur Sicherung des Vollzuges dieser Bestimmung verpflichten sich die beiderseitigen Regierungen, sich vom Jahre 1858 an jährlich summarische Nachweisungen über die Fortschritte der Arbeiten an den beiderseitigen Bahnabtheilungen mitzutheilen.

## Artikel 8.

Der bereits ausgearbeitete Entwurf über den wirklichen Verbindungspunkt der im Artikel 6 erwähnten beiderseitigen Bahnen an der Landesgränze bei Passau und über den Anschluß derselben in horizontaler und vertikaler Richtung soll sofort der Prüfung und Genehmigung der beiden contrahirenden Regierungen unterstellt und die Entscheidung hierüber längstens bis zum 1. October d. J. gegenseitig mitgetheilt werden.

дълго а термина ми а пне дн старе де оперьчине пнъ ла 1. Октомври 1858 дин де кале ферекаць дела Инсбрук пнъ ла конфиние ле баваресе ла Кiefertfelden, прекъм ми чеа дела Верона пнъ ла Божен.

## Artik. 5.

Гьвернъл р. баваресъ се андеторече къ дн локълъ облягьчнлоръ дин артик. 12 алъ трапатакъ дин 21. Иunie 1851, ва рестагра ми ва пне дн старе де оперьчине вртътореле лине де калеа ферекаць:

1. дела Монахъ песте Росенхейм пнъ ла конфиние ле ла Кiefertfelden пнъ ла 1. Октомври 1858; еар'

2. дела Росенхейм пнъ ла Салзбург дн рестимнъл терминакъ дефинъ дн артик. 3 дин ачестъ трапатакъ.

## Artik. 6.

Дн рапортъ къ трапатакъ дин 21. Иunie 1851, гьвернъл ч. р. Австриакъ се облягъ, къ ва рестагра о кале ферекаць дела Линц ла конфиние ле баваресе ла Пассау: еар' гьвернъл р. баваресъ се облягъ къ дн лертъръ деадрентъкъ къ калеа ферекаць австриакъ, ва констърси о кале ферекаць дела Нирнберг песте Регенсбург ла Пассау ми пнъ ла конфиние ле Австриаче.

## Artik. 7.

Гьвернъл ч. р. Австриакъ се облягъ, къ ва термина ми ва пне дн старе де оперьчине диктанца де кале ферекаць дела Линц пнъ ла конфиние ле баваресе ла Пассау, дн ачеламъ рестимнъ дн кале ва термина ми ва пне дн старе де оперьчине, ми гьвернъл р. баваресъ днтрера диктанцъ дела Нирнберг песте Регенсбург ми Пассау пнъ ла конфиние ле австриаче. Къ лоте ачестеа ачестъ епокъ де терминаре нъ ва фи niche днтрънъ касъ май ескрълъ декъл терминакъ де 5 амъ дефинъ дн артик. 3 дин ачестъ трапатакъ ми нъ май лъгъ де 7 амъ.

Спре ассекрареа есекътрел ачестел днспечнлн се облягъ амандоа гьвернеле къ днчепандъ дин амъл 1858 ми воръ тръмите конценте сзмарл деспре прогреселе дн прнвнца лъкрълоръ ла респентивеле къл ферекале.

## Artik. 8.

Пронентъл препаратъ деспре адектратъкъ пнъл де днпрезнаре ла конфиние ле де доаръ ла Пассау а кълоръ речнпроче де карл е ворва дн артик. 6, ми деспре знпреа лоръ дн днречнне орнзонтале ми вертикале, се ва снпне псмаъ декъл ла есаминареа ми апропареа амандоръ гьвернелоръ конпрантъл ми деридереа дн прнвнца ачестеа се ва конпннка речнпрокамннто челмъл пнъ ла 1. Октомври а. в.

## 9. Cikk.

A Passauban föllállítandó pályaudvar egyedül s közös váltóállomásnak tekintendő a két állomának a Regensburg-Passau-Linzi vonaloni vaspályauzletre nézve, melly határozattól egyoldalulag nem szabad eltérni.

## 10. Cikk.

A bajor királyi kormány az ausztriai cs. k. kormánynak s az illetőleg ez utóbbi által netalán kirendelendő engedélyeseknek (15. §.) átengedi a Passautól az ausztriai határszélig terjedő pályavonalnak s a passai váltóállomás azon részeinek használatát, mellyek csupán az ausztriai pályagazgatóság számára találtak szükségeseknek, továbbá ez utobbinak megengedi az említett váltóállomás azon részeinek közös használatát, mellyek mind a két pályagazgatóság közös használatára lesznek szánva.

## 11. Cikk.

A Passautól az ausztriai határszélig terjedő pályavonalnak, nemkülönb a passai váltóállomáson létező pályaudvari építményeknek előállítására, főtartására, a költségek viselésére s az építési tőke kamatolására, hasonlírtólag s illetőleg viszonyosan alkalmazandók azon határozatok, mellyek az 1851 június 21-kén kelt államszerződvényben (13—21 és 23—40 cikkeek bezárólag) a salzburgi pályaudvar s az onnan a Klessheim melletti határszélig terjedő pályavonal aránya tekintetében megállapítottak; ennél fogva a bajor királyi kormány az ausztriai cs. k. kormánynak s netalán engedélyeseit a passai pályaudvar, s onnan az ausztriai határszélig terjedő pályavonal tekintetében, mindazon jogokban s jogositványokban részelteti, mellyek az 1851 június 21-kén kelt államszerződvényben, a bajor királyi kormánynak, a salzburgi pályaudvar, s onnan a bajor határszélig terjedő vaspályavonal tekintetében engedettek, valamint más résziől az ausztriai cs. k. kormány a passai állomáshely s az ezen állomáshelytől az ausztriai határszélig terjedő pályavonal tekintetében, hasonlókép tartozik mindazon kötelezettségeket teljesíteni, mellyek a bajor királyi kormány által, az 1851 június 21-kén kelt szerződvényben, a salzburgi pályaudvar, s illetőleg a Salzburgtól a Klessheim melletti határszélig terjedő vaspályavonal tekintetében elvállaltattak.

Hasonlókép a vaspályauzlet, az utlevelokkal s idegenekkel rendőri bánásmód, a pos-

## Artikel 9.

Der in Passau zu errichtende Bahnhof wird als alleinige und gemeinsame Wechselstation für den Eisenbahnbetrieb beider Staaten auf der Regensburg-Passau-Linzer Linie bestimmt, von welcher Bestimmung einseitig nicht abgegangen werden kann.

## Artikel 10.

Die königlich-bayerische Regierung überläßt der k. k. österreichischen Regierung und bezüglich den von der Letzteren allenfalls zu bestellenden Concessionären (Artikel 15) die Benützung der Bahnstrecke von Passau bis an die österreichische Landesgränze und derjenigen Theile der Wechselstation Passau, welche bloß für die österreichische Bahnverwaltung nothwendig erkannt werden, und gestattet ferner der Letzteren die Mitbenützung derjenigen Theile der genannten Wechselstation, welche zum gemeinschaftlichen Gebrauche der beiderseitigen Bahnverwaltungen bestimmt werden.

## Artikel 11.

Auf die bauliche Herstellung, die Erhaltung Kostenbestreitung und Verzinsung des Baucapitals, dann auf die Benützung der Bahnstrecke von Passau an die österreichische Gränze, sowie der Bahnhof-Anlagen der Wechselstation Passau haben übrigens diejenigen Bestimmungen analoge und bezüglich reciproce Anwendung zu finden, welche in dem Staatsvertrage vom 21. Juni 1851 — Artikel 13 bis inclusive 21 und Artikel 23 bis inclusive 40 — rücksichtlich des Verhältnisses des Bahnhofes in Salzburg, und der Bahnstrecke von dort an die Landesgränze bei Klessheim festgesetzt worden sind, und es räumt daher die königlich-bayerische Regierung der k. k. österreichischen Regierung und ihren allenfallsigen Concessionären rücksichtlich des Bahnhofes zu Passau, und der Bahnstrecke von da an die österreichische Gränze Alle jene Rechte und Befugnisse ein, welche in dem Staatsvertrage vom 21. Juni 1851 der königlich-bayerischen Regierung bezüglich des Bahnhofes zu Salzburg und bezüglich der Eisenbahnstrecke von dort bis zur bayerischen Gränze zugestanden worden sind, sowie anderseits die k. k. österreichische Regierung rücksichtlich des Stationsplatzes zu Passau und der Bahnstrecke von diesem Stationsplatze bis zur österreichischen Landesgränze auf analoge Weise alle Verbindlichkeiten zu erfüllen hat, welche von der königlich-bayerischen Regierung in dem Vertrage vom 21. Juni 1851 rücksichtlich des Bahnhofes in Salzburg und rücksichtlich der Bahnstrecke von Salzburg bis zur Landesgränze bei Klessheim übernommen worden sind.

Auf gleiche Weise haben die rücksichtlich des Eisenbahnbetriebes, der polizeilichen Pass- und

## Artik. 9.

Kaptea de calea ferecatz ce e a se com-  
ptri an Passau va fi destinata ca singura  
si komuna stacsiune de schimbats pentru a-  
mandou statele an privinta operatiunilor  
de cale ferecatz de pe linia Regensburg-  
Passau si Linz, si dela aceasti dispocsiune  
nu se vorb ptie face exceptiuni an parte.

## Artik. 10.

Гьбернъ р. баваресъ кончеде гьбернъ р.  
ч. р. Австриакъ ші ресептивъ кончешонариоръ  
че сѣнт а се денъми ла тотъ антѣмплагеа де  
къръ ачестъ дин зрмъ (§. 15), зсареа ди-  
станцие де кале ферекатъ дела Пассав пълъ  
ла конфиниеле австриаче ші а ачелоръ първи  
але стъчинеи де скимбатъ дин Пассав, карі се  
ворб кзноче а фи делпечъ нѣмаи пентру ад-  
министрѣишеа де кале ферекатъ австриакъ, ші  
пермие шаі диколо конфолосиреа де ачеле  
първи але нѣмиеи стъчинеи де скимбатъ, карі  
сѣнт destinate пентру зсѣлъ коммунъ алъ а-  
мандоръ администрѣишиоръ де кале фе-  
рекатъ.

## Artik. 11.

Ан привинга репаратурелоръ, а същипероі  
ан старе възъ, а спеселоръ ші а елокъреі  
капиталъ кз интересе, апоі а фолосиреі де  
dictandia de кале ферекатъ дела Пассав пълъ  
ла конфиниеле австриаче, преку ші ан при-  
винга кърпеі де кале ферекатъ а стъчинеи де  
скимбатъ дин Пассав, се ворб анлика днтрънъ  
modъ аналогъ ші ресептивъ реципрокъ ачеле  
diensceiuni, карі ан trantatsъ de ctatъ дин  
21. Іunie 1851 (artik. 13 пълъ inclusive 21  
ші artik. 23 пълъ inclusive 40) сѣнт definte  
ан привинга релѣишеи кърпеі де кале фе-  
рекатъ ан Салисбургъ ші а dictandei de кале  
ферекатъ де аколо пълъ ла конфиниеле де деаръ  
ла Klessheim, prin зримаре гьбернъ р. баваресъ  
кончеде гьбернъ р. ч. р. Австриакъ ші  
кончешонариоръ лѣ, ан привинга кърпеі де  
кале ферекатъ дин Пассав, ші ан привинга  
dictandei de кале ферекатъ де аколо пълъ ла  
конфиниеле австриаче, тоте ачеле drentari ші  
факатъ ші, карі сѣнт кончесе ан trantatsъ de  
ctatъ дин 21. Іunie 1851 ші гьбернъ р. ба-  
варесъ ан привинга кърпеі де кале ферекатъ  
де аколо пълъ ла конфиниеле баваресе; пре-  
ку ші де алъ parte гьбернъ р. ч. р. австриакъ  
е делоръ а днтрънъ modъ аналогъ  
ан привинга локълѣи де стъчинеи дин Пассав  
ші ан привинга dictandei de кале ферекатъ  
дела ачестъ стъчинеи пълъ ла конфиниеле  
австриаче тоте ачеле овлигѣиши, карі гьбер-  
нъ р. баваресъ, ан trantatsъ дин 21. Іunie  
1851 ле а лѣлѣ асзуръ ші ан привинга кърпеі  
де кале ферекатъ дин Салисбургъ ші ан при-  
винга dictandei de кале ферекатъ дела Салис-  
бургъ пълъ ла конфиниеле де деаръ ла Kless-  
heim.

Diensceiuni de artik. 42 пълъ inclusive  
108 din trantatsъ dин 21. Іunie 1851 ctin-



taösszeköttetés, a távirda-kapcsolat s a vám-ügy tekintetében az 1851. június 21.-kén kelt szerződvény 42—108. cikkeiben bezárólag megállapított határozatok a Regensburg-Passau-Linzi vonalra is hasonszerűleg s illetőleg viszonyosan alkalmazandók.

### 12. Cikk.

Az ausztriai cs. k. kormány továbbá kötelezi magát, miszerint Prágától Pilsenen keresztül a cseh-bajor határszélig egy vaspályát állítand, viszont más részről a bajor királyi kormány is kötelezi magát, miszerint a Nürnbergből Regensburgba vezetendő vaspályának az említett vonallal egy az ország határaig érő pálya általi közvetlen összekapcsolását eszközölni.

### 13. Cikk.

A megelőző cikkben említett mindkét részről pályák tekintetében, jelen szerződvény jóváhagyásainak kicserélése napjától legfőlebb egy év alatt, az ausztriai cs. k. s a bajor királyi kormány közötti kölcsönös egyetértésben a mindkét részről biztosok általi múltani megvizsgálás folytán, a cseh-bajor határszéleni tulajdonképeni csatlakozási pont, s a mindenestre egyidejűleges befejezés határideje mind a két pályavonalra nézve szerződésileg megállapítandó.

### 14. Cikk.

Az ausztriai cs. k. kormány hajlandónak nyilatkozik, annak idejében egy vaspályának Pilsenből éjszakra Egeren keresztül a bajor határszélig leendő fölállítására; ez esetre a bajor királyi kormány kijelenti abbéli készségét, miszerint a bajor pályáknak az említett ausztriai pályához egyidejűleges csatlakozását megengedendi.

E tekintetben annak idejében az említett két kormány által a kellő közelebbi megállapodás létesítendő.

### 15. Cikk.

Mind az ausztriai cs. k., mind pedig a bajor királyi kormány, az 1851. június 21.-kén kelt államszerződvényben s a jelen pótszerződvényben említett, az illető országrészekben fölállítandó vaspályák tekintetében, világosan föntartják maguknak, miszerint szabad tetszősökhöz képest a kérdésben forgó vaspályavonalak építését vagy üzletét avvagy mind a kettőt együtt, az államtól maguk vehessék vagy magánosoknak engedhessék át.

Ez utóbbi esetben azonban az e részbeni engedélyezési okiratban vagy az átengedési

Fremden-Behandlung, der Postverbindung, des Telegraphen-Anschlusses und des Zollwesens in den Artikeln 42 bis inclusive 108 des Vertrages vom 21. Juni 1851. vereinbarten Bestimmungen auch für die Strecke Regensburg-Passau-Linz analoge und bezüglich reciprofe Geltung.

### Artikel 12.

Die k. k. österreichische Regierung übernimmt ferner die Verbindlichkeit der Herstellung einer Eisenbahn von Prag über Pilsen an die böhmisch-bairische Gränze, wogegen anderseits die königlich-bairische Regierung sich verpflichtet, den unmittelbaren Anschluß der von Nürnberg nach Regensburg zu führenden Eisenbahn an die oben erwähnte Linie durch eine bis an die Landesgränze reichende Bahn zu bewerkstelligen.

### Artikel 13.

Längstens innerhalb eines Jahres, von dem Tage der Auswechslung der Ratificationen des gegenwärtigen Vertrages gerechnet, soll rückichtlich der, im vorhergehenden Artikel erwähnten beiderseitigen Bahnen im wechselseitigen Einverständnisse der k. k. österreichischen mit der königlich-bairischen Regierung nach vorgegangener technischer Untersuchung durch beiderseitige Commissäre der eigentliche Anschlußpunkt an der böhmisch-bairischen Gränze und der Termin zu der jedenfalls gleichzeitig zu bewerkstelligenden Vollendung für die beiden Bahnstrecken vertragmäßig festgesetzt werden.

### Artikel 14.

Die k. k. österreichische Regierung erklärt sich geneigt, zur gelegenen Zeit eine Eisenbahn von Pilsen nordwärts über Eger an die bairische Gränze herstellen zu lassen; für diesen Fall erklärt die königlich-bairische Regierung die Bereitwilligkeit, den gleichzeitigen Anschluß der bairischen Bahnen an die gedachte österreichische Bahn zu gestatten.

In dieser Beziehung soll feinerzeit von den gedachten beiden Regierungen die geeignete nähere Vereinbarung getroffen werden.

### Artikel 15.

Sowohl die k. k. österreichische als die königlich-bairische Regierung behalten sich rückichtlich Aller in dem Staatsvertrage vom 21. Juni 1851 und dem gegenwärtigen Nachtragsvertrage besprochenen in den respectiven Landestheilen zu errichtenden Eisenbahnen ausdrücklich vor, nach freiem Ermessen den Bau oder den Betrieb oder beides zugleich der fraglichen Eisenbahn-Linien vom Staate selbst zu übernehmen oder an Private zu überlassen.

Im letzteren Falle ist jedoch in der dießfälligen Concessions-Urkunde oder in den Ueberlas-

pate din privinca operčiznilorš ne kale ferekatš, a nasportšnilorš ši a pertrantšreš čtršnilorš din partea poliției, prekšm ši din privinca postelorš, telegrafilorš ši a trebilorš de vamš, se vorš aplici dintr'uni modš analogš ši respentive rečunorš ši la distanța Regensburg-Passau-Linz.

### Artik. 12.

Гъвернлш ч. р. Австриакš се облгш къ ва кончрш о кале ферекатš дела Прага песте Пилсен ла конфиниеле боето-баваресе, ear' гъвернлш р. баваресš се облгш къ калеа ферекатš че е а се кончрш дела Нирнберг пшл-ла Регенсбшр о ва дшпрезна деадрентлш къ линиа де каре е ворва маš счш, prin o кале ферекатš че ва ажшше пшлш ла конфиниеле череш.

### Artik. 13.

Дш привинца кшлорš ферекате din amândoe statele de карі е ворва дш артикулш предедите, челш мшлш дштр'уни анš дшченшндš din zisa рескшмбшрей ратификчшшилорš ачешш трантатš, гъвернлш ч. р. австриакš дш дшцелешере речшпрокš къ гъвернлш р. баваресš дшпш че ворš фш дштрешпшчш маš днаште дшвешшгшрше техниче делшсш, ворš determina prin trantatš prin comunicari densmшщ ашше спре ачешш локшш де шпше ла конфиниеле боето-баваресе шш терминлш дш каре е а се реализа ла тош дшшмшлареа тодеодатš терминареа dictandelorš де кшлш ферекате din amândoșe statele.

### Artik. 14.

Гъвернлш ч. р. австриакš се декларш дш-кашатš де а кончрш ла лимпшлш сеш о кале ферекатš дела Пилсен спре мезш нште песте Егер ла конфиниеле баваресе; шш дш ачешш касш promise шш гъвернлш р. баваресš къ ва пермите тодеодатš а се дшпрезна кшлше ферекате din Bavaria къ пшмш кале ферекатš австриакš.

Дш привинца ачешш се ворš дшвош а-мшндое гъвернеле ла лимпшлш сеш маš деа-проне.

### Artik. 15.

Дш привинца тштрорš кшлорš ферекате de карі е ворва дш трантатшш din 21. Iunie 1851 шш дш ачешш трантатš сшлемшнтаре че сашт а се кончрш не ресчешивеле територше, атшлш гъвернлш ч. р. австриакš кшлш шш челш баваресš шш ресерш сшпрешш дрентлш де а кончедеш кончршреша лорš оп оперчшшше не еле оп шш амшндозеш привацшлорš, оп де аше дштрешпшнде din partea statelor, не линиеле де калеа ферекатš де карі е ворва.

Дш касшлш din шртш се ва дш-гршщ, ка дш докшмшнтшшш де кончешш-не оп дш кондшщшше де пермшщшше

feltételekben a fönemlített szerződvények határozatainak megtartására kellő gond fordítandó.

Ugy szintén a két kormány az o tárgyban adott engedélyeket egymással kölcsönösen közlendő s annakutánna a kölcsönös pályázat ügyeiben s jelesen az üzleti számadások és a kölcsönös fizetések tekintetében megállapított vagy még megállapítandó határozatok fogantositása végett, a netalán még szükséges közelebbi intézkedések iránt értekezendik.

## 16. Cikk.

Az 1851 június 21-kén kelt szerződvények mindazon határozatai, mellyek jelen pótszerződvény által világosan meg nem szüntetlek vagy meg nem változtattak, teljes erőben és érvényben maradnak s a jelen szerződvény által megállapított pályavonalakra is hasonszerűleg alkalmazandók.

## 17. Cikk.

Különösen a bajor kormánynak az 1851 június 21-kén kelt szerződvény melletti pótcikkben foglalt föntartása jelen szerződvény határozataira is kiterjesztetik olly módon, hogy az ott kijelent határidő helyett f. é. augusztus 1-je ützetik ki.

## 18. Cikk.

Jelen szerződvény mindkét részről legfőbb jóváhagyás alá terjesztendő, s a jóváhagyási okiratok kicserélése négy hét alatt Münchenben eszközözendő.

Minek bizonyságaul a mindkét részről meghatalmazottak jelen szerződvényt két egyenlő példányban, pecsétöknek reányomása mellett, aláírták.

Kelt Münchenben, ezer nyolczszáz ötvenhatodik ápril 21-kén.

(P. H.) Gróf **Apponyi** s. k.

(P. H.) Bárá von der **Pfordten** s. k.

Mi ezen szerződvény valamennyi határozatait megfontolván, azokat jóvá- s helyben hagytuk; s egyszersmind Magunk és Utódaink nevében császári szavunkra igérjük, hogy azt egész terjedelmében hűn megtartjuk s megtartatni fogjuk.

Minek bizonyságaul jelen okiratot sajátkezűleg aláírtuk s császári pecsétünkkel elláttattuk.

Kelt császári fő- és székvárosunkban Bécs-

fungsbedingungen die nöthige Vorsorge für die Beobachtung der Bestimmungen der oben gedachten Verträge zu treffen.

Auch werden sich die beiden Regierungen von den dießfalls erteilten Concessionen die Mittheilung machen und hernach die allenfalls noch erforderlichen näheren Maßnahmen zum Vollzuge der vereinbarten oder noch zu vereinbarenden Bestimmungen in Sachen des wechselseitigen Bahnbetriebes und namentlich hinsichtlich der Betriebs-Abrechnungen und der wechselseitigen Zahlungsverabreden.

## Artikel 16.

Alle Bestimmungen des Vertrages vom 21. Juni 1851, welche durch gegenwärtigen Nachtragvertrag nicht ausdrücklich aufgehoben oder abgeändert werden, verbleiben in voller Kraft und Giltigkeit und finden auch auf die durch gegenwärtigen Vertrag festgesetzten Bahnlinsen analoge Anwendung.

## Artikel 17.

Der im Additional-Artikel zum Vertrage vom 21. Juni 1851 enthaltene Vorbehalt der bairischen Regierung wird insbesondere auch auf die Bestimmungen des gegenwärtigen Vertrages in der Art ausgedehnt, daß statt der daselbst bestimmten Frist der 1. August d. J. angenommen wird.

## Artikel 18.

Gegenwärtiger Vertrag soll beiderseits zur Allerhöchsten Ratification vorgelegt und die Auswechslung der Ratifications-Urkunden innerhalb vier Wochen in München vorgenommen werden.

Zur Urkunde dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten gegenwärtigen Vertrag in zwei gleichlautenden Ausfertigungen unter Beidrückung ihres Insignels unterzeichnet.

So geschehen, München den 21. April Eintausend achthundert sechs und fünfzig.

(L. S.) Graf **Apponyi** m. p.

(L. S.) Freiherr von der **Pfordten** m. p.

So haben wir nach Prüfung sämtlicher Bestimmungen dieses Vertrages denselben gutgeheißen und genehmiget; versprechen auch mit unserm kaiserlichen Worte, für Uns und Unsere Nachfolger, solchen seinem ganzen Inhalte nach getreu zu beobachten und beobachten zu lassen.

Zu dessen Bestätigung haben Wir gegenwärtige Urkunde eigenhändig unterzeichnet und selber Unser kaiserliches Insignel beidrücken lassen.

So geschehen in Unserer kaiserlichen Haupt-

съ се охсерва дичеочисниле дин тратателе де карі е vorba mai cesa.

Amândoşe гъвертеле ми воръ коммуника кончечисниле date ми дспъ ачеаста се воръ пнреледе деспре тьсвреле май деапроте че воръ фи делнеъ нентр есекстареа дичеочиснилоъ фькте оп че сжлт а се фаче дн привинга оперъчиснилоъ речипроче не калеа ферекалъ ми аште дн привинга коммуниснилоъ де оперъчисни ми а пречъчиснилоъ де солъчисне речипрокъ.

## Artik. 16.

Töte dicheocisnile trantatali din 21. Iunie 1851, cari prin acesta trantata sãmplãmãntare nã e'ã decãinãtã op scimbatã espresã, rãmãnã dñ nãtere mi antivitãte deplinã. mi se vorã aplica dñ modã analogã mi la liniele de cale ferecatã determinate prin acestã trantatã.

## Artik. 17.

Reserva gъvernãvã bavaresã kãmpinesã dñ artiklãvã additionalã la trantatãvã din 21. Iunie 1851 eã va ectinde mi la dicheocisnile din acestã trantatã actfelã, dñkãtã dñ lokãvã terminãvã defintã acolo eã va nãne 1. Aug-ustã a. k.

## Artik. 18.

Acestã trantatã eã va presãntã dñ amãndoe nãrãile sãpre ratifikãre sãverãvã mi presãmãvãrea dokãminteლოვã de ratifikãvãne. eã va fãce dñ pectimã de patrã lãni dñ Monaxã.

Sãpre adoveripe aã sãvãkricã amãndoi plãmãstingãriã acestã trantatã dñ dose esem- plãre ecarã mi aã nãceã ciãvãle lorpã.

Datã dñ Monaxã dñ 21. Priepã sãna miã ontã este çinvi-zevi mi mece.

(A. C.) Komitele **Apponyi** m. p.

(A. C.) Baronãvã von der **Pfordten** m. p.

Noi dãpã che amã ecaminatã töte dicheocisnile acestã trantatã l'amã aprovatã mi akuentatã, promitãndã kã kvãntãvã noctrã dñnãpãrãeckã nentpã noi mi sãkãcesoriã noctriã kã-lã vomã oãservã mi vomã fãce a se oãservã kã fidelitate töte kãte eã kvãmpindã dñtrãncãvã.

Sãpre dñkredimãre amã sãvãkricã kã mãna noctrã dñnãpãrãeckã acestã dokãmãntã mi amã demãndatã a i eã nãne ciãvãvã noctrã im- periale.

Datã dñ sãvãvã mi pemedimã noctrã im-



ben, május 18-kán, az Urnak 1856, uralkodásunknak nyolczadik évében.

**Ferencz József** s. k.

(P. H.)

Gróf **Buol-Schauenstein** s. k.

Ő cs. k. apostoli Felségének legfelsőbb parancsára:

**Palmródei Liehmann J.** lovag s. k.  
cs. k. udvari és ministeri tanácsos.

100. szám.

### Kibocsátványa

a pénzügyi ministeriumnak 1856 június 8-ról,

kiható a közönséges vámkapcsolatban foglalt minden korona-országokra,

az égerfakéreg és a faczipó egy tájának vámkezelése tárgyában.

A birodalmi törvénylap XXVI. dar. 101. sz. kiadatott június 24-kén 1856.

Az égerfakéreg a 34. vámjegyzéki tétel b) bet. alá soroztatik, s ennél fogva vámmentesen kezelendő; — faczipók, mellyek pusztán bőrszjjal a lábóni megerősítés végett látvak el, a szerint, a mint a szij közönséges vagy finom bőrből készült, finom vagy legfinomabb faárúk gyanánt a 64. c) és 64. d) vámjegyzéki tételek szerint vámozandók meg.

Ezen rendelet azon naptól fogva lép hatályba, mellyen az minden egyes hivatalhoz eljut.

**Báró Bruck** s. k.

101. szám.

### Kibocsátványa

a pénzügyi s kereskedelmi ministeriumoknak 1856 június 12-ről,

kiható a közös vámkapcsolatban foglalt minden országokra,

a kártborítékul szolgáló anyagok vámkezelése tárgyában.

A birodalmi törvénylap XXVI. dar. 102. sz. kiadatott június 24-kén 1856.

Az 1853 december 5-kén kelt vámjegyzékben az 54. a) vámjegyzéki tétel mellett jegyzetliez 2. jegyzetkép következők csatolandók:

und Residenz-Stadt Wien am 18. Mai im Jahre des Heils 1856, Unserer Reiche im achten.

**Franz Joseph** m. p.

(LS)

Gráf **Buol-Schauenstein** m. p.

Auf Allerhöchste Anordnung Seiner k. k. Apostolischen Majestät:

**J. Ritter Liehmann v. Palmróde** m. p.  
k. k. Hof- und Ministerialrath.

No. 100.

### E r l a ß

des Finanzministeriums vom 8. Juni 1856,

giltig für alle im allgemeinen Zollverbande begriffenen Länder,

betreffend die Zollbehandlung der Erlenrinde und einer Art Holzschuhe.

Im Reichsgesetzblatte XXVI. Stück No. 101, ausgegeben am 24. Juni 1856.

Erlenrinde wird unter die Tarifpost 34, lit. b) eingereiht und ist daher zollfrei zu behandeln; — Holzschuhe, welche bloß mit einem Lederrücken zur Festhaltung am Fuße versehen sind, unterliegen, je nachdem der Streif aus gemeinem oder aus feinem Leder angefertigt ist, der Verzollung nach den Tarifposten 64, c) und 64, d) als Holzwaaren feiner oder feinsten Art.

Die gegenwärtige Anordnung hat von dem Tage in Wirksamkeit zu treten, an welchem dieselbe jedem einzelnen Amte zukömmt.

Freiherr von **Bruck** m. p.

No. 101.

### E r l a ß

der Ministerien der Finanzen und des Handels vom 12. Juni 1856,

giltig für alle im gemeinschaftlichen Zollverbande begriffenen Länder,

betreffend die Zollbehandlung von Stoffen zu Krämpel-Belegen.

Im Reichsgesetzblatte XXVI. Stück No. 102, ausgegeben am 24. Juni 1856.

In dem Zolltarife vom 5. December 1853 ist nach der Anmerkung zur Tarifpost 54, a) Folgendes als Anmerkung 2 beizufügen.

nepinte Biena an 18. Majs anah nianstipei 1856 ear' ah amperzipei noctre ah optale.

(I. C.)

**Франциск Иосиф** m. p.

Komiteje **Буол-Шашенштейн** m. p.

Din mandatsah Malectatei Cele q. p. anocotarie:

Кавалерах **Liehmann de Palmróde** m. p.  
p. conciliarah ministeriare mi asah.

Nr. 100.

### Декретъ

министерствъ де Финанце дин 8. Іunie 1856.

pentra tote pereze imneriazah din zaratara komizah de vamz,

despre vamzirea scorzei de arinah mi a znei cuerie de pizah de lemzah.

Am ezletinah imneriazah miniazah XXVI. Nr. 101, ecpadatâ an 24. Іunie 1856.

Скорца де аринъ се ва трече an noctzah tarifah 34, lit. b) prin armare va fi scutitz de vamz; — pizah de lemzah, cari vorz fi pectitzi nstah kâ o kpea de pele pentra a ce pizah ne nichorz ce vorz vamzi dzuz noctzah de tarifah 64 c) mi 64 d) ka pizah fine op forte fine dzuz kzm va fi preparatz kpeoa din pele fine op ordinaro.

Acheactz dienecuzine va intra an antivitato din ziza an kare ce va pvalika fizkrah of-ficah de vamz.

Баронах де Брук m. p.

Nr. 101.

### Декретъ

министерствъ де Финанце mi de kommerciâ din 12. Іunie 1856.

pentra tote pereze imneriazah din zaratara komizah de vamz.

despre vamzirea materiazah pentra pectirea marziazah de pizah.

Am ezletinah imneriazah miniazah XXVI. Nr. 102, ecpadatâ an 24. Іunie 1856.

Am tarifa de vamz din 5. Decembrie 1853 dzuz adnotuzinoa na noctzah de tarifah 54 a) ce vorz adahce, ka adnotuzinoa 2 armatopere:

„A kártborítékok készítésére rendelt szőtt vagy nemezelt anyagok, mellyek vagy  
a) a felolvasztott kautsuk réteggel borított pamutkelméből vagy kautsukkal avagy gyantával egybekapcsolt pamutkelme és nemezposztó-rétegekből, vagy

b) egyedül nemezposztóból állanak, ha a kártkészítő-gyárak által, csak az említett rendeltetésre alkalmas keskeny szeletekben, saját iparüzletük végett hozatnak be, az 54 a) vámjegyzéki tétel szerint (pamutárúk, legközönségesebbek) 7 frt 30 krjával vámozandók meg, s e végre kártborítékul szolgáló legközönségesebb pamutárúkkép vallandók be.“

Ezen határozat azon napon lépend hatályba, mellyen a vámhivataloknak tudomására jut.

Báró **Bruck** s. k.  
**Toggenburg** lovag s. k.

102. szám.

### Rendelete

az igazságügyi ministeriumnak 1856 június 13-ról,

kiható minden koronaországokra, a katonai határőrséget kivéve,

melly által a büntető törvény 178 és 179 §§-ban a tolvajsági büntett megbüntetése iránt foglalt szabályok értelmeztetnek.

A birodalmi törvénylap XXVI. dar. 103. sz. kiadatott június 24-kén 1856.

Eszrevétetvén, miszerint a büntető törvény 178 és 179 §§-nak az alkalmazásban különböző értelem tulajdonittatik, az igazságügyi ministerium következő értelmezést találta kibocsátandónak:

a) A 178 §. második pontjában meghatározott 1—5 évigleni súlyos börtön magasb büntetésszabványa a tolvajsági bünteltre nem csak akkor alkalmazandó, ha két vagy több olly körülmény találkozik össze, mellyek a tolvajságot a 173—176 §§. szabálya szerint büntelté minősítik, hanem akkor is, ha a tolvajság büntette általában a büntető törvény 43—45 §§-ban említett fajú általános súlyosító körülményektől kísértetik, s ugy az egyik mint a másik esolben a főnforgó súlyosító körülmények a netalán létező eny-

„Die zur Verfertigung von Krämpel-Beleggen bestimmten gewebten oder gefilzten Stoffe, welche entweder

a) aus einem mit einer Schichte von aufgelöstem Kautschuk belegten Baumwollstoffe oder aus Schichten von Baumwollstoff und Filztuch, die durch Kautschuk oder Harz mit einander verbunden sind, oder

b) aus Filztuch allein bestehen, sind, wenn sie in schmalen nur für die erwähnte Bestimmung geeigneten Streifen von Krämpel-Fabriken für ihren Gewerbsbetrieb bezogen werden, nach der Tarifpost 54, a) (Wollenwaaren gemeinste) mit 7 fl. 30 fr. zu verzollen und zu diesem Behufe als Wollenwaaren, gemeinste, zu Krämpel-Belegen zu erklären.“

Vorstehende Bestimmung hat mit dem Tage in Wirksamkeit zu treten, an welchem sie den Zollämtern bekannt wird.

Freiherr von **Bruck** m. p.  
Ritter von **Toggenburg** m. p.

No. 102.

BCU Cluj / Verordnung Library Cluj  
Ordin'ciunea  
des Justizministeriums vom 13. Juni 1856,

wirksam für sämtliche Kronländer, mit Ausnahme der Militärgränze,

mit einer Erläuterung der in den §§. 178 und 179 des Strafgesetzes enthaltenen Vorschriften über die Bestrafung des Verbrechens des Diebstahles.

Im Reichsgesetzblatte XXVI. Stück No. 103, ausgegeben am 24. Juni 1856.

Da wahrgenommen wurde, daß den §§. 178 und 179 des Strafgesetzes in der Anwendung ein verschiedener Sinn beigelegt wird, so sieht sich das Justizministerium zur Erlassung nachstehender Erläuterung veranlaßt:

a) Der im zweiten Absätze des §. 178 bestimmte höhere Straffatz des schweren Kerfers von 1 bis 5 Jahren, ist auf das Verbrechen des Diebstahles nicht nur dann anzuwenden, wenn zwei oder mehrere solcher Umstände zusammentreffen, welche den Diebstahl nach Vorschrift der §§. 173 bis 176 zum Verbrechen eignen, sondern auch dann, wenn das Verbrechen des Diebstahles von allgemeinen erschwerenden Umständen der in den §§. 43—45 des Strafgesetzes erwähnten Art überhaupt begleitet ist, und in dem einen und anderen Falle die

„Materiale decise op. Fajlrate destinate pentru prepararea de revestit'are de marini de pl'arie, kar' konciet'ă

a) ca' din o materie de v'imbac'ă revestit'ă cu o tablă de g'umi elastică desc'ărcat'ă, ca' din tablă de materie de v'imbac'ă şi de p'nz'ă de p'jclă, kar' s'unt amprezinate la olat'ă prin g'umielastică op prin p'şin'ă, ca'

b) p'zmai din p'nz'ă de p'jclă, dak' ce vor' amporta de k'p'r'ă fabricate de sc'p'r'm'at'ă pentru aplicare lor', şi p'şciore p'ng'ete v'zne p'zmai pentru scopul de care e vorba mai sus', ce vor' v'zmi d'ni'ă post'ul tarifale 54, a) (m'p'fi de l'p'z'ă cele mai ordipari) cu 7 fl. 30 kr. şi ce vor' declara spre achest'ă scop'ă ca m'p'fi de l'p'z'ă, forte ordipari, pentru revestit'ara mariniilor de pl'arie.“

Aceast'ă dic'ăciune va intra şi antivate din z'ăa şi care ce va p'blika oficialelor' de vam'ă.

Baronul de **Bruck** m. p.  
Cavalerul de **Toggenburg** m. p.

Nr. 102.

Ordin'ciunea  
ministeriului de justiție din 13. Iunie 1856,

pentru tote țerele imperiale, afară de confinele militare,

prin care se esplik'ă prescriptiile §§-lor' 178 și 179 din codicelul penal de despre pedencirea criminei de p'ş'p't'ă.

Şi v'letin'ul imperial m'z'p'nc'ul XXVI, Nr. 103, c'p'adat'ă şi 24. Iunie 1856.

Şiindk'ă c'a observat'ă cu §§. 178 și 179 din codicelul penal se esplik'ă şi mod'p'i diverse, ministeriul de justiție a aflat'ă cu care a emite p'nc'ip'alele declar'ăciune:

a) Pedoanca mai mare de carcere grea dela 1 p'nz'ă la 5 ani defint'ă şi aplicata a doza a §-ul' 178, ce va aplica la criminea de p'ş'p't'ă p'zmai at'nc'i k'and'ă vor' ok'p're doze op mai m'ale amprez'p'ri prin kar' p'ş'p't'ă, devine a ce pedenci d'ni'ă prescriptiile §§-lor' 173 p'nz'ă 176, ca crim'ă, şi şi at'nc'i k'and'ă criminea de p'ş'p't'ă va fi p'nc'ip'alele amprez'p'riile p'ng'ezetore p'nc'ip'ale de kar' e vorba şi §§. 43—45 din codicelul penal, şi şi am'ndoze k'ac'p'ile amprez'p'riile p'ng'ezetore şi aplicate-



hitő körülményekkel egybevetve, a 48. §. értelmében tulnyomóknak látszanak.

Mihelyest a tulnyomó súlyosító körülmények a magasb büntetés szabvány alkalmazását igénylik, az 54 §-nak az illy esetrei alkalmazásáról többé szó sem lehet.

- b) A 179 §-nak azon eseteiben, mellyekben a tolvajság már magában véve büntetett képez, ennél fogva azon esetben, ha a lopott tárgy összege 300 frtnál többre megy (173. §.), ha a tolvaj a tolvajságon éretésénél valamely személy ellen valóságos erőszakossággal vagy veszélyes fenyegetődzéssel élt a végett, hogy a lopott jószág birtokában megmaradjon (174. §. I. sz.), vagy ha a tettesnél a lopás szokássá vált (176. §. I. sz.), a 179 §-ban megállapított 5–10 évigleni súlyos börtönbüntetés akkor is alkalmazandó, ha a tettet büntetné minősítő más körülmény nem járul hozzá.

A 179 §-ban kijelelt azon esetre, ha a tolvajság különös vakmerőséggel, erőszakkal vagy csalárdsággal követteget el, ezen büntetés csak akkor alkalmazható, ha a tett általában olly körülmények között viletett véghez, mellyek azt az általános határozatok (173–176 §§.) szerint büntetné minősítik.

Az igazságügyi ministerium egyszersmind megjegyzi, a büntető törvény olasz fordításában a 179 §. elején előforduló ezen szó „azonban“ ki nem fejeztetvén, ezen szakasz fordításában „si pronunciera“ szavak után „per altro“ iktatandó.

Báró **Kranss** s. k.

103. szám.

### Kihocsátványa

a kül- és pénzügyi ministeriumoknak  
1856 junius 16-ról,

kiható minden koronaországokra,

a követségi hivatalnokoknak vára-  
kozási és nyugdíjai tárgyában.

A birodalmi törvénylap XXVI. dar. 104. sz.  
kiadatott junius 24-kén 1856.

Ő cs. k. apostoli Felsége 1856 aprilis 30-  
kán kelt legfelsőbb határozványával, a követ-  
ségi hivatalnokok várakozásai, és nyugdíjainak  
adományozása iránt szabályul a következő ha-  
tározatokat méltóztatott megállapítani:

L. 1856.

vorhandenen Erschwerungs-Umstände in Ent-  
gegenhaltung mit den etwa vorhandenen  
Milderungs-Umständen im Sinne des §.  
48 als überwiegend erscheinen.

Auch kann, sobald die überwiegenden er-  
schwerenden Umstände die Anwendung des  
höheren Strafmaßes begründen, von der An-  
wendung des §. 54 auf einen solchen Fall  
weiter keine Rede seyn.

- b) In denjenigen Fällen des §. 179, in wel-  
chen der Diebstahl schon an und für sich  
als Verbrechen erscheint, mithin im Falle  
des Belaufes der Summe des Gestohlenen  
über 300 fl. (§. 173), im Falle der bei  
der Betretung angewendeten wirklichen Ge-  
walt oder gefährlichen Drohung gegen eine  
Person, um sich im Besitze des gestohlenen  
Gutes zu erhalten (§. 174, 3. I.) oder  
des zur Gewohnheit gewordenen Steh-  
lens (§. 176, 3. I.) ist die im §. 179  
festgesetzte Strafe des schweren Kerkerß  
von 5 bis 10 Jahren auch dann anzu-  
wenden, wenn kein anderer Umstand hinzu-  
kommt, welcher die That zum Verbrechen  
eignet.

Auf den im §. 179 bezeichneten Fall  
der Verübung des Diebstahls mit besonde-  
rer Verwegenheit, Gewalt oder Arglist fin-  
det jedoch diese Strafe nur dann Anwen-  
dung, wenn die That überhaupt unter sol-  
chen Umständen begangen wurde, welche  
dieselbe nach den allgemeinen Bestimmun-  
gen (§§. 173 — 176) zum Verbrechen  
eignen.

Zugleich bemerkt das Justizministerium,  
daß in der italienischen Uebersetzung des  
Strafgesetzes das im Eingange des §. 179  
vorkommende Wort „aber“ unausgedrückt  
geblieben, daher in der Uebersetzung dieses  
Paragraphes nach den Worten: „si pro-  
nunciera“ das Wort: „per altro“ einzu-  
schalten ist.

Freiherr von **Krauß** m. p.

No. 103.

### E r l a ß

der Ministerien des Aeußern und  
der Finanzen vom 16. Juni 1856,

giltig für alle Kronländer,

die Wartgelder und Pensionen der  
diplomatischen Beamten betreffend.

Im Reichsgesetzblatte XXVI. Stück No. 104,  
ausgegeben am 24. Juni 1856.

Seine k. k. Apostolische Majestät haben mit  
Allerhöchster Entschliessung vom 30. April 1856  
nachstehende Bestimmungen als Norm über die  
Verleihung von Wartgeldern und Pen-  
sionen an diplomatische Beamte festzu-  
setzen geruht.

szól §-nál 48 vorß trece neste celo  
дѣлѣнію че поје vorß есіе.

De applicarea §-ului 54 la zăd atare  
cazъ nu va pte fi vorz mai multъ nu  
datъ че deкretarea pedencei mai şari  
va fi basatz pe дѣпреніарі греле пр-  
кѣмпніоре.

- b) An аселе казрі але §-ului 179 din карі  
фрѣла се conciderъ de sine ca crimъ,  
adeкъ кандъ лѣрѣла фрѣла trece neste  
сѣма de 300 фл. (§. 173), кандъ с'а  
applicatz nstere op ammenіurare peri-  
кѣлосъ din contra unei persoane, pentru  
ca сѣ се потъ ссѣуіне din posesіunea  
лѣрѣлаи фрѣла (§. 174, N. 1) op кандъ  
чинева ші-а фрѣла фрѣла de datinъ  
(§. 176, N. 1), се ва applica pedanca  
de карѣре грѣа дела 5 пѣлъ ла 10 anі  
definіъ din §. 179 mi atănuі, кандъ nu  
va окѣре niс'o дѣпреніарѣ prin карѣ  
fanta арѣ devini а се concidera ca  
crimъ.

Kz tóte аселѣа, асѣастъ pedencъ се ва  
nté applica la казла de карѣ е vorzа din  
§. 179 din prіvinga фрѣлаи commicъ ка кѣ-  
lezare, nstere op actănuі, nşmaі atănuі, кандъ  
fanta с'а commicъ din atăрі дѣпреніарі, din  
карі dăruі dіnsссѣініаіе şinerari (§§. 173—  
176) се conciderъ ca crimъ.

Ministeriul de жсѣігіъ totdeodatъ афлъ  
къ каде а деклара, къ din tradăcereа italianъ  
а модічелі пенале, кѣжнѣла „aber“ че ок-  
кѣре din ачѣнѣла §-ului 179 а рѣмасъ  
афаръ, prin şptare din tradăcereа асѣсіи па-  
раграфъ дѣлъ норѣле: „si pronunciera“ се  
ва пѣне кѣжнѣла: „per altro.“

Баронъ de **Krauss** m. p.

Nr. 103.

### Decretul

ministeriilor de ecterne mi de Fi-  
nançe din 18. Iunie 1856,

pentru tóte țerеле imperiale,

despre salariile de actentare mi  
nenciōnate оффициалорѣ диплом-  
matici.

Ан вѣлетинъ имперіале тѣнѣнкѣла XXVI, Nr.  
104, есрдатъ din 24. Iunie 1856.

M. C. v. p. Apostolicъ prin рескріпѣла  
сѣдъ дѣпрѣтѣскъ din 30. Пріеръ 1856 а вѣ-  
новітъ а determină drentъ normъ şptărele  
dіnsссѣінііе despre salariile de actentare mi  
nenciōnate оффициалорѣ diplomatici.

## 1. §.

Az állandó követségi főnökök, azaz a nagykövetek, követek és ministeri székelők, mint eddig, nyugdíjképeséggel nem bírnak, és azok irányában, ha önhibájuk nélkül, a szolgálatai képtelenségen kivüli más körülmények miatt, és nem a szolgálati állomásuktól felmentés iránt tett saját kérelmek folytán lépnek ki szolgálati működésükből, a várakozási díjak rendszere fennmarad.

## 2. §.

Az állandó követségi főnökök várakozási díja, szolgálati fizetésök határain belül (a hivataloskodási pótpénz kizárásával) Ő Felségénél esetről esetre, minden körülmények tekintetbe vételével indítványozandó, jövőre azonban a nagykövetek és követeknél 6000 frtnyi, ministeri székelőknél 4000 pfrtnyi összegnél többre soha sem rughat.

## 3. §.

Azon állandó követségi főnök, ki valamely az 1. §. folytán a várakozási díjrai áttételét megengedhetővé tevő körülmény miatt lépett ki szolgálati működéséből, a várakozási díj utalványozásáig rendelkezhetési állapotban marad, s ez alatt fizetését, hivataloskodási pótlék nélkül huzza.

A rendelkezési állapotnak három évet soha nem szabad meghaladnia, miért is a követségi főnöknek a szolgálati működésből lett kilépése utáni harmadik év eltelte előtt, a külügyi minister által, a várakozási díjnak, s azon időnek mellyre az adatik meghatározása iránt, Ő Felségének legfelsőbb határozványa mindig kikérendő.

A mennyiben a szolgálati működésből kilépő állandó követségi főnök szolgálatai képtelenség vagy más véletlen körülmény miatt, ön hibáján kívül többé nem alkalmaztathatik, vagy rendelkezési állapotba, vagy a várakozási díj élvezetét átlépven, szolgálatra alkalmatlanná válik, s ezért a fizetés vagy várakozási díj élvezetének meg kellene szünnie, számára ha tekintetre méltó viszonyok léteznek, ezekhez s a szerzett érdemekhez illő nyugdíj legfelsőbb kegyelem útján Ő Felségénél indítványoztathatik.

## 4. §.

Ha az 1. §. értelmében várakozási díj huzására alkalmas követségi hivatalnok a követségi szolgálattételből vagy rendelkezhetési állapotból, vagy a várakozási díj huzásából közvetlenül s megszakadás nélkül valamelly polgári vagy katonai szolgálathoz lép át, úgy neki a netaláni későbbi ideiglenes nyugalmazása

## §. 1.

Die ständigen Missions-Chefs, das heißt die Botschafter, Gesandten und Minister-Residenten, sind wie bisher nicht pensionsfähig, und hat rücksichtlich derselben, wenn sie ohne ihr Verschulden, wegen anderer Umstände als ihrer Dienstuntauglichkeit und nicht über ihr eigenes Einschreiten um Enthebung von ihrer Dienststelle aus der Dienstesthätigkeit treten, das System der Wartgelber aufrecht zu bleiben.

## §. 2.

Das Wartgeld der ständigen Missions-Chefs ist innerhalb der Grenzen ihres Dienstesgehaltes (mit Ausschluß der Functionszulage) bei Seiner Majestät von Fall zu Fall mit Berücksichtigung aller Verhältnisse in Antrag zu bringen, darf jedoch von nun an für Botschafter und Gesandte niemals den Betrag von 6000 fl., für Minister-Residenten aber niemals 4000 fl. übersteigen.

## §. 3.

Der ständige Missions-Chef, der wegen eines, zu Folge des §. 1 seine Versetzung auf Wartgeld zulässig machenden Umstandes aus der Dienstesthätigkeit getreten ist, bleibt bis zur Anweisung des Wartgeldes in dem Stande der Verfügbarkeit, und bezieht während desselben seinen Gehalt ohne Functionszulage.

Der Stand der Verfügbarkeit hat drei Jahre nie zu überschreiten, daher stets vor Ablauf des dritten Jahres nach dem Austritte des Missions-Chefs aus der Dienstesthätigkeit von dem Minister des Aeußern die Allerhöchste Entscheidung Seiner Majestät über die Bestimmung des Wartgeldes und der Dauer für die dasselbe bewilliget wird, einzuholen ist.

In sofern ein aus der Dienstesthätigkeit tretender ständiger Missions-Chef wegen Dienstestuntauglichkeit oder anderer zufälliger Umstände, ohne sein Verschulden, nicht mehr verwendet werden kann, oder nachdem er in den Stand der Verfügbarkeit oder den Genuß des Wartgeldes übertrat, in Dienstuntauglichkeit verfällt, daher der Genuß des Gehaltes oder Wartgeldes aufzuhören hat, so kann für ihn bei vorhandenen rücksichtswürdigen Verhältnissen ein, denselben und den erworbenen Verdiensten angemessener Ruhegenuß im Wege der Allerhöchsten Gnade Seiner Majestät in Antrag gebracht werden.

## §. 4.

Tritt ein nach dem §. 1 zum Wartgelbbezüge geeigneter diplomatischer Beamte aus der diplomatischen Dienstleistung oder dem Stande der Verfügbarkeit, oder dem Bezuge des Wartgeldes unmittelbar und ohne Unterbrechung in einen Civil- oder Militärdienst über, so sind ihm bei späterer allfälliger Quiescirung oder Pensionirung

## §. 1.

Капіі мисіонері дипломатиче ctatorніче адекъ: амбасадоріі, тръмішіі ші міністріі решедінгі нъ воръ фі ніче дп віиторъ капачі де пенсіоне ка ші пъпъ акзм, ші дп прівінга лоръ де кзмва воръ еші дп сервіуъ фъръ де дп кълпа лоръ, дп алте касце еар' нъ дп ачеле прпн карі сжнт некапачі де оффіціа, прекзм ші декзмва нъ воръ чере еі ка съ се скътоаскъ де оффіціа, се ва обсерва сісіема де саларіе де actentare.

## §. 2.

Дп прівінга саларіелоръ де actentare пентрх капіі мисіонері ctatorніче днтре марцініе саларіелоръ лоръ де сервіуъ (ардакселе де саларіе пентрх фърчисні воръ фі ескісе) се ва фаче пропзнере дп кжндъ дп кжндъ Маіеctатеі Сале авжндъ дп ведере тоте реферінгеле, къ тоте ачестеа де акзм дпайте нъ ва фі пермісх ка пентрх амбасадорі ші тръмішіі съ трохкъ песте сзма де 6000 фл. еар' пентрх міністріі решедінгі песте сзма де 4000 фл.

## §. 3.

Канлѣ де мисіоні дипломатиче, каре дп зрма §-лѣ 1 ва еші дп сервіуъ дп дп-прецізрърі че пермісх саларіеле де actentare, пъпъ ла ассемпареа ачесторъ саларіе ва рѣ-тжнѣ дп ctare де діцзнере ші дп ачестх рестімнѣ ва кълпа саларіелѣ сеъ фъръ де адасце де бані пентрх фърчисні.

Стареа де діцзнере нъ ва трече ніче одатъ песте треі ані, де ачѣа тодѣсна дпайте де а трече анлѣ алъ треіе дспъ ешіреа канлѣ де мисіоні дипломатиче дп сервіуъ, міністрѣлѣ де ecterne ва рппортп ші ва actenta децісіонеа Маіеctатеі Сале дп прівінга саларіелоръ де actentare ші дп прівінга тімпнлѣ не кжтѣ аъ съ дпнѣ.

Кжндъ жнѣ канѣ де мисіоні дипломатиче че дпчѣатъ дп сервіуъ, фъръ кълпа с'а нъ се ва маі пстѣ аппаіка, дп касъ къ нъ е бжнѣ де сервіуъ оп дп алте дппрецізрърі акціден-тарі, оп кжндъ ва девені некапаче де сервіуъ дспъ че а трекжтѣ дп ctатлѣ де діцзнере оп дп ctатлѣ дп каре кълпа саларіелѣ де actentare, прпн зрмаре кжндъ арѣ фі а і се сътраце саларіелѣ оп бані де actentare, декзмва воръ есікте motive demne де конці-деръчисне, се ва пстѣ фаче пропзнере пентрх елѣ Маіеctатеі Сале пентрх ка прпн градіа Маіеctатеі Сале съ і се кончѣадъ жнѣ саларіе де пъсарѣ амтѣсрпѣлѣ мерітелоръ лѣі.

## §. 4.

Дакъ жнѣ оффіціатѣ дипломатікѣ, каре дспъ §. 1 канѣлѣ саларіелѣ де actentare, ва інтра дп сервіуелѣ дипломатікѣ оп дп ctатлѣ де діцзнере оп дп ctатлѣ дп каре канѣлѣ бані де actentare deadrentлѣ ші фъръ днтрепзнере дп сервіуъ чівіле оп мліітаре, атжчї ані де сервіуъ че і-а нетрѣктѣ дп апплікчїсне ді-



vagy nyugdíjazása alkalmával a követségi alkalmazásban töltött szolgálati évek beszámítandók.

### 5. §.

Az alattas követségi személyzetnek a nyugdíjképesség következő elvek szerint adatik meg.

### 6. §.

Ha valamely alattas követségi hivatalnok ön hibája nélkül és nem a szolgálati államásoli felmentés iránt saját kérelme folytán, szolgálatai képtelenségén kivüli más körülmények miatt, szolgálatai működéséből elmozdittatik, úgy a rendelkezhetési állapotba lép át s ez idő alatt állandó szolgálati fizetését a hivataloskodási és helyi pótlék kirekesztésével huzza. A rendelkezhetési állapot tartama ezen hivatalnokokra nézve, hivatalmüködésüköbéli kilépésüktől számítandó, három évet meg nem haladhat. Ha a hivatalnok ezen három év alatt más actív szolgálatai állomásba ismét be nem helyeztethetik, úgy az állandó vagy időleges nyugalmi állapotbai áttétel által szabályszerű elbánás alá veendő.

A rendelkezhetési állapotban töltött idő a nyugalmi járandóság kiszabása végett betudható szolgálatai időhöz számittatik, még pedig azon esetre is, ha az illető hivatalnok a rendelkezhetési állapot alatt valamely más polgári vagy katonai szolgálataiba lép át.

### 7. §.

A nyugalmi járandóság meghatározása, s annak eldöntése valjon az illy járandóság megadására szükséges feltételek léteznek-e, az államhivatalnokok nyugdíjazása iránt általánosan fennálló szabályok szerint, de az ezen szabályok szerint járó nyugalmi járandóság egy harmadának hozzáadása mellett, történjen.

### 8. §.

A rendelkezhetési állapotban álló alattas követségi hivatalnokok kötelesek a külügyi ministerium székhelyén tartózkodni, és minden rendelkezésre rögtön készen lenni. Más lakhely választására vagy csak időnkénti eltávozásra is az engedelem mindég az említett ministeriumtól kérendő.

Az említett hivatalnokok ezen felül kötelesek, minden szolgálatai ügyet, melly reájuk bizatik, hivatalos működésükérti külön fizetés igénylése nélkül elvállalni, s különösen a ministeriumnál felszolgáltatás folytán a szükséges kiegészítést teljesíteni. Az időleges nyugalmi állapotba tett alattas követségi hivatalnokok az

die in diplomatischer Verwendung zugebrachten Dienstjahre anzurechnen.

### 5. §.

Dem subalternen diplomatischen Personale wird von nun an die Pensionfähigkeit nach folgenden Grundsätzen zugestanden.

### 6. §.

Wird ein subalternen diplomatischer Beamte ohne sein Verschulden und nicht über sein eigenes Einschreiten um Enthebung von seiner Dienststelle, wegen anderer Umstände als seiner Dienstuntauglichkeit, von seiner Dienstesthätigkeit entfernt, so tritt er in den Stand der Verfügbarkeit, und bezieht während desselben seinen fixen Dienstgehalt mit Ausschluß der Functions- und Localzulagen. Die Dauer des Standes der Verfügbarkeit hat für diese Beamte drei Jahre, vom Austritte aus der Dienstesthätigkeit an gerechnet, nicht zu überschreiten. Kann der Beamte während dieser drei Jahre auf einer activen Dienststelle nicht wieder untergebracht werden, so ist derselbe der normalmäßigen Behandlung durch Versetzung in den bleibenden oder zeitlichen Ruhestand zu unterziehen.

Die während des Standes der Verfügbarkeit zugebrachte Zeit wird der für die Bemessung des Ruhegenusses anrechenbaren Dienstdauer beigezählt, und dieses auch in dem Falle, wenn der betreffende Beamte während des Standes der Verfügbarkeit in einen anderen Civil- oder Militärdienst übertritt.

### 7. §.

Die Bestimmung des Ruhegenusses und die Entscheidung, ob die Bedingungen zur Gewährung eines solchen Genusses eintreten, hat nach den über die Pensionirung der Staatsbeamten überhaupt bestehenden Vorschriften zu erfolgen, jedoch mit Hinzufügung eines Dritttheiles des nach diesen Vorschriften entfallenden Ruhegenusses.

### 8. §.

Die im Stande der Verfügbarkeit stehenden subalternen diplomatischen Beamten sind verbunden, sich am Sitze des Ministeriums der auswärtigen Angelegenheiten aufzuhalten, und zu jeder Disposition augenblicklich bereit zu seyn. Die Erlaubniß, einen anderen Wohnort zu wählen, oder sich auch nur zeitweise zu entfernen, muß jedes Mal bei dem gedachten Ministerium angefordert werden.

Die erwähnten Beamten sind überdieß verpflichtet, jedes Dienstgeschäft, das ihnen übertragen wird, ohne Anspruch auf ein besonderes Entgelt für ihre Dienstverrichtung zu übernehmen, und insbesondere bei dem Ministerium über Aufforderung die nöthige Aushilfe zu leisten. Die in den zeitlichen Ruhestand (Quiescierung)

diplomatiкъ i ce vorъ komnista la pensionarea op la pensarea lui an stare de ръпасъ.

### 5. §.

An privinga personalului subalternă diplomatică ce va comveda de акъм аnaintе capacitatea de pensie dăпъ аrmătorеле prin-cipiі.

### 6. §.

Кандъ знъ оффицiатъ дипломатикъ съвалтернъ ce va scoте din serviciu, фъръ клана са ми нъ аn арма черереі lui прекъм niche din казса къ нъ e antiвъ op капаче de serviciu, чи din аalte аmпрецiаръри, аtнчи ва treче аn ctatъlă de dicъnere ми аn ачестъ rectimnъ ва къпъта de finitъlă ceъ salaris de serviciu фъръ cъmеле de bani аръncate пecte totъ. Timnъlă de dicъnere аn privinga ачесторъ оффицiаи nъ ва treче niчodatz пecte treі аnі komnistaи din zisa аn каре а еmitъ din serviciu. Дакъ знъ атаре оффицiатъ аn ачесті treі аnі nъ ce ва пасте аплика еаръши аn serviciu antiвъ, аtнчи ce ва cъпъncе la пертрапареа нормале пъ-пандъсе аn ctatъlă de ръпасъ de finitъlă op timnъrapъ.

Timnъlă че la пертректъ аn ctape de dicъnere ce ва пътъра аn timnъlă de serviciu че e а ce komnista pentръ demъсрареа пен-cisнеі pentръ ctatъlă de репасъ, ми ачeacta ce ва face ми аtнчи кандъ pecentивъlă оф-фицiатъ аn timnъlă ctatъlă de dicъnere а intratъ аntръзнъ алъ serviciu civiле ver mi-litare.

### 7. §.

Determinarea salarisălă pentръ ctatъlă de ръпасъ ми deviderеа дакъ ecictъ kondiцiоnile pentръ кончecisнеа ачесті salaris, ce ва face дъпъ прескриптеле че къctъ пectetotъ pentръ pensionarea оффицiадиlorъ de ctatъ, аncе къ tote ачeactа ce ва адапде а treia parte din salarisălă pentръ ctatъlă de ръпасъ че e а ce comveda дъпъ ачесте прескрипте.

### 8. §.

Свалтерниі оффицiаи дипломатици карі ce афлъ аn ctatъlă de dicъnere cъnt obligati а nъ ce депърта de сказнъlă ministerială de еcterne ми а fi totdeзна rata pentръ ver че апликаре. Кончecisнеа pentръ алъ locъ de locъинълъ прекъм ми пъмаі pentръ депъртаре timnъrape ce ва чеpe totdeзна дела пъmitъlă ministerială.

Афаръ de ачeacta пъmицiі оффицiаи cъnt obligati ка cъ аndелінеаскъ фъръ niчo прe-tincisне de o ретънеръиcне специале ver че treвi de serviciu че li ce vorъ аnкрединда ми ка специалинто cъ dee ажъсторъlă delіncъ кандъ vorъ fi провокацiі la ministerială. Свал-терниі оффицiаи дипломатици пъши аn ctatъlă

ideiglenesen nyugalmazott hivatalnokok alkalmazása iránt általában fennálló határozatok alá velvők.

A rendelkezhető állapotban lévő, vagy várakozási díjas állandó követségi főnökök hasonló kötelesek azon küldetések és munkák végett, melyeket a külügyi minister rájuk bizoni szükségesnek talál, ennek rendelkezésére készen állani.

### 9. §.

Azon személyek, kik más polgári vagy katonai alkalmazásokból, a nélkül, hogy ezeket végkép elhagynak, valamely külföldi küldetésre hivatnak, ezen küldetés megszűnte után várakozási díj nem igényelhetnek, hanem illy esetben előbbi szolgálati viszonyaikba visszalépnek, s ha ott többé nem alkalmaztathatnak, ideiglenes nyugalmazásuk vagy nyugdíjaztatásuk tekintetében, velők azon szolgálati ágránéző fennálló szabályok szerint kell bänni, mellyhez állandó alkalmazásuknál fogva tartoznak, de azon elvrei ügyeléssel, miszerint a külföldi küldetésrei mulólagos alkalmazás, ha csak annak elrendelésénél más valami világosan nem határozottatott, a nyugdíj kiszabásnál beszámítható szolgálati idő megszakadásának nem tekintendő. Kivételesen azonban a várakozási díj a külföldi szolgálatban álló azon katonai személyeknek is megadandó, kiknek visszahívásuknál már valamely más követségi alkalmazás van szánva, a mellyre az átmenetel csak rövid időhatárt igényel, mellynek egy évet semmi esetre sem szabad meghaladnia.

Gr. Buol-Schauenstein s. k.  
Baró Bruck s. k.

104. szám.

### Rendeltele

a bel- és igazságügyi ministeriumoknak 1856 június 16-ról,

keháló Krajna, Karantán, Görz, Gradiska és Isztria koronatországokra, Triest városára és területére,

mellyel legfelsőbb felhatalmazás folytán, a nyolczad kitörlése végetti eljárás iránt, azon uradalmi jószágtestekre nézve, mellyeknek birtokosai az országfejedelmi bíróságok behozatala előtt már a törvényhatóságról lemondtak, vagy a telekkönyveket csak jobbágyi ingatlan vagyonaik

versegten subalternen diplomatischen Beamten unterliegen den, für die Verwendung quiescirter Beamten überhaupt geltenden Bestimmungen.

Den im Stande der Verfügbarkeit befindlichen oder auf Wartgeld stehenden ständigen Missions-Chefs liegt gleichfalls ob, sich dem Minister des Aeußern für die Sendungen oder Arbeiten, die dieser ihnen aufzutragen findet, zur Verfügung zu stellen.

### §. 9.

Jene Personen, welche aus anderen Civil- oder Militär-Anstellungen, ohne diese gänzlich aufzugeben, zu einer auswärtigen Sendung berufen werden, haben nach dem Aufhören dieser Sendung keinen Anspruch auf ein Wartgeld, sondern sie treten in solchem Falle in ihre früheren Dienstverhältnisse zurück, und wenn sie daselbst nicht mehr verwendet werden können, sind sie rücksichtlich ihrer Quiescirung oder Pensionirung nach den für jenen Dienstzweig, dem sie ihrer bleibenden Anstellung nach angehören, geltenden Vorschriften mit Beobachtung des Grundsatzes zu behandeln, daß die vorübergehende Verwendung zu einer auswärtigen Sendung, wenn nicht bei deren Veranlassung etwas anderes ausdrücklich bestimmt wurde, nicht als eine Unterbrechung der zur Pensionbemessung anrechenbaren Dienstzeit zu betrachten ist. Ausnahmsweise ist jedoch auch solchen im auswärtigen Dienste verwendeten Militärs das Wartgeld zu erfolgen, welchen bei ihrer Abberufung bereits eine andere diplomatische Verwendung zugebracht ist, wozu der Uebergang nur eine kurze Zeitfrist, welche in keinem Falle ein Jahr überschreiten darf, erfordert.

Graf Buol-Schauenstein m. p.  
Freiherr von Bruck m. p.

No. 104.

### B e r o r d n u n g

der Ministerien des Innern und der Justiz vom 16. Juni 1856,

wirksam für die Kronländer Krain, Kärnten, Görz und Gradiska, Istrien und die Stadt Triest mit ihrem Gebiete,

wodurch, in Folge Allerhöchster Ermächtigung, besondere Bestimmungen über das Verfahren zum Behufe der Löschung der Octava hinsichtlich jener Dominical-Gutskörper angeordnet werden, deren Besitzer schon vor der allgemeinen Einführung der landesfürstlichen Gerichte die Jurisdic-

de рънасаѣ тимъспаре, сѣмъ сѣмъшъ да дѣна-сечѣнѣе че есѣтѣ несте тотѣ дн прѣвѣнга аппликѣреѣ офѣциалѣторѣ пѣшъ дн старѣа де рънасаѣ.

Aceminea сѣмъ облѣгаѣ ми канѣ мѣсѣни-лорѣ дипломатѣе статорѣне карѣ се афѣ дн статаѣ де дѣнаспаре ор карѣ канѣѣ банѣ де асентаѣ, ка сѣ фѣз гата а дѣнапѣни мѣсѣ-нѣе ор лѣкрѣнѣе че ва афѣа кѣ каде мѣни-стерѣнѣе де естерне а ле конкредѣ лорѣ.

### §. 9.

Персонале, карѣ се ворѣ лѣа дѣн аѣте по-сѣрѣ чѣвѣлѣ ор мѣлѣтарѣ дѣнсе фѣрѣ де а дѣ-чѣла кѣ тотѣ дѣн асѣте посѣрѣ, ми се ворѣ трѣмѣте дѣн мѣсѣнѣ дѣн афѣрѣ, дѣн че ворѣ дѣчѣла асѣте мѣсѣнѣ нѣ ворѣ авѣ нѣче знѣ-дрѣнтѣ да банѣ де асентаѣ, чѣ дѣн аѣте касѣ ворѣ интра сѣрѣшѣ дѣн сѣрѣвѣнѣ лорѣ де маѣ дѣнаѣте ми дѣкѣтѣва аѣчѣ нѣ се ворѣ нѣтѣ ап-пѣлика маѣ нѣаѣ, се ворѣ обсерѣва дѣн прѣвѣнга пенсѣонѣрѣе ми а нѣспереѣ лорѣ дѣн статаѣ де рънасаѣ прѣскрѣпѣтѣе че есѣтѣ несте тотѣ пен-тѣрѣ асѣаѣ ратѣ де сѣрѣвѣнѣ дѣн карѣ аѣ фѣотѣ аппѣликаѣ ка дѣфинѣтѣвѣ, кѣ обсерѣвѣрѣеа, кѣ трѣ-кѣторѣа лорѣ аппѣликаре дѣн мѣсѣнѣ дѣн афѣрѣ, дѣкѣтѣва дѣн прѣвѣнга асѣтѣеа нѣ сѣа дѣтермѣ-натѣ аѣтѣчѣва еспрѣсѣ, нѣ се ва конкѣдера ка дѣнтрѣспѣнѣрѣеа тимъспѣаѣ де сѣрѣвѣнѣ че е а се конкѣста да дѣмѣсѣрѣрѣеа пенсѣнѣе. Кѣ тѣте асѣ-сѣа прѣн есѣпѣчѣне е пермѣсѣ а се конѣде сѣларѣс де асентаѣ ми мѣлѣтарѣлорѣ аппѣликаѣ дѣн сѣрѣвѣнѣ дѣн афѣрѣ, карѣ да реѣокареа лорѣ сѣмъ дѣстѣнаѣѣ пѣнтѣрѣ аѣтѣ аппѣлѣчѣне дипломатѣкѣ, фѣндѣкѣ дѣн прѣвѣнга асѣсторѣа пѣнтѣрѣ трѣчѣрѣеа дѣн знѣ посѣтѣ дѣн аѣтѣаѣ е дѣаѣнѣ нѣмаѣ знѣ тимъ сѣкрѣтѣ, карѣ дѣнсе нѣче одѣтѣ нѣ е пермѣсѣ сѣ фѣз маѣ лѣнѣрѣ де знѣ аѣтѣ.

Komitele Buol-Schauenstein m. p.  
Baronsk de Bruck m. p.

Nr. 104.

### Ordinъчѣнеа

ministerielorѣ de interne mi de жѣ-етѣгѣ дѣн 16. Iunie 1856,

pentru Carniolia, Carintia, Goriza mi Gradiska, Istria mi Trieste cu teritoriul ei,

prin care se temѣаѣ асторѣсѣрѣеѣ дѣнтрѣтѣсѣчѣ, се прѣскрѣсѣ дѣнасѣ-чѣнѣ спѣциалѣ дѣспѣре прѣчѣсѣрѣа пѣнтѣрѣ стѣндѣрѣеа октаѣвѣ дѣн прѣвѣнга асѣлорѣ ѣнѣспѣрѣ немиѣнкѣторѣе доми-никаѣ, аѣ кѣрѣорѣ носсѣсѣорѣ аѣ ав-зѣсѣ де потѣctateа жѣдѣкѣторѣеасѣ дѣнкѣ дѣнаѣте де дѣнтрѣдѣчѣрѣеа дѣ-



fölött vezették, különös határozatok rendeltetnek.

A birodalmi törvénylap XXVI. dar. 105. sz. kiadatott június 24-kén 1856.

105. szám.

### Rendelete

a bel-, igazság- és pénzügyi ministeriumoknak, a legfőbb számellenőrségi hatóságnak s a legfőbb rendőri hatóságnak s a hadsereg főparancsnokságának 1856 június 17-ről,

küldhető valamennyi koronaországokra a katonai határőrséget kivéve,

a polgári közigazgatás intézetei számára adandó katonai segélyért és a kirendelt katonai őrcsapatokért járó illetékek iránt.

A birodalmi törvénylap XXVI. dar. 106. sz. kiadatott június 24-kén 1856.

1. §.

Ha a katonaság segélye:

- a) a pénzügy-őrség szolgálatára;
- b) politikai és biztosági közczélokra általában p. o. zárvonaltézetek számára, foglyok kísérése, rablási merényletek kiirtása végett sat.;
- c) szabályok vagy hivatalos rendeleteknek ellenszegülők elleni foganatba vételére (1854 april 24. kelt császári rendelet, bir. törv. lap 96. sz. 8. §., s a bel- és igazságügyi ministeriumok és a legfőbb rendőrhatalóság 1854 april 25. kelt rendelete, bir. törv. lap 102. sz. 3. §.) végre

d) a pénztárak, fogházak, s a polgári közigazgatás más intézetei melletti őrcsapatokként igénybe vétetik, ugy a katonaság illetékei s azok viselése iránt 1856 november 1-től fogva, az eddig fennálló rendeletek helyett következő határozatok lépendnek hatálya:

2. §.

A főnebbi szakaszban említett kirendelt csapatoknak mindegyik-ük új rendeltetése helyére elindulásának napjától visszahívásnak és saját hadtestéhez behívásnak napjáig, s ha hadteste időközben nagyobb lélekszágra helyezett volt, csak előbbi

tion heimgefaßt, oder bloß die Grundbücher über ihre unterthänigen Realitäten geführt haben.

Im Reichsgesetzblatte XXVI. Stück No. 105, ausgegeben am 24. Juni 1856.

No. 105.

### Verordnung

der Ministerien des Innern, der Justiz und der Finanzen, der obersten Rechnungs-Controllbehörde, der obersten Polizeibehörde und des Armees-Ober-Commando vom 17. Juni 1856,

wirksam für sämtliche Kronländer, mit Ausnahme der Militärgränze,

über die Gebühren bei der Militär-Assistenz und den Militär-Wachcommanden für Anstalten der Civilverwaltung.

Im Reichsgesetzblatte XXVI. Stück No. 106, ausgegeben am 24. Juni 1856.

§. 1.

Wenn die Beihilfe (Assistenz) des Militärs:

- a) für den Dienst der Finanzwache;
- b) für öffentliche, politische und Sicherheitszwecke im Allgemeinen, z. B. Gendarmenstationen, Geortirung von Verhafteten, Ausrottung des Räuberunwesens u. dgl.;
- c) zur Durchsetzung von Vorschriften oder amtlichen Anordnungen gegen Renitenten (kaiserliche Verordnung vom 20. April 1854, No. 96 des Reichs-Gesetz-Blattes, §. 8, und Verordnung der Ministerien des Innern und der Justiz und der obersten Polizeibehörde vom 25. April 1854, No. 102 des Reichs-Gesetz-Blattes, §. 8), endlich

d) als Wachcommanden bei Cassen, Gefängnissen und anderen Anstalten der Civilverwaltung in Anspruch genommen wird, so haben über die Gebühren des Militärs und deren Tragung vom 1. November 1856 an, folgende Bestimmungen statt der bisher bestandenen in Wirksamkeit zu treten.

§. 2.

Jeder Officier eines der im vorstehenden Paragraphen ange deuteten Commanden, erhält vom Tage des Abmarsches an den neuen Bestimmungsort bis zu seiner Abberufung und seinem Tode bei seinem Truppenkörper, im Falle der letztere in eine größere Entfer-

перале а ждекторіелорд амперътечл ор аи прівінца кърора домилі пъмантені аз прѣтатд нѣмаі кърдіае Фандарі асѣпра реалітділорд сѣпнѣсе лорд.

Ан блетінвлд имперіале тѣхннклд XXVI, Nr. 105, есрпадатд ан 24. Ізніе 1856.

Nr. 105.

### Ordinčisnea

ministereiorđ de interne, de ждектігіз мі де Фінанце, а сѣпремеі асторітді де контрола де рѣчлал, а сѣпремеі асторітді де поліціз мі а сѣпремеі комманде де оете дін

пентр лѣте перале имперіалі афаръ де конфінислді млітаре;

деспре компетенце ле ассіцінга млітаре мі ле комманделе млітарі де ксѣтодіз пентр інсітістеле де адміністрчіснеа чівіле.

Ан блетінвлд имперіале тѣхннклд XXVI, Nr. 106, есрпадатд ан 24. Ізніе 1856.

§. 1.

Кандд се ва чере ассіцінцъ млітаре:

- a) пентр сервіцлді де ксѣтодіа млітаре;
- b) пентр сконспрлі пѣвліче, поліціе мі де ассекспандъ несте тотд д. е. інсітісте де кордонд, ескортареа аррецацілорд, нїмїчїреа ванделорд де Фспі м. а. а.;
- c) пентр есекстареа прескрїтелорд ор а діцнссечїснїлорд оффіціалі дїконтра ренїтїнїлорд (ордінчїснеа амперътеаскрї дїн 20. Прїерд 1854 вкл. имп. N. 96, §. 8 мї ордінчїснеа мїнїстеріелорд де интерне мї де ждектігіз мї а сѣпремеі асторітді де поліціз дїн 25. Прїерд 1854 вкл. имп. N. 102, §. 3), ан сптд

d) пентр комманде де ксѣтодіз ле кассе, дїкїсорті мї але інсітісте де адміністрчїснеа чівіле, ан локклд діцнссечїснїлорд де пѣлз акѣм дїченкандд дїн 1. Ноѣмѣре 1856 ворд інтра сптдіѣре ле дїн аптїбітате дїн прівінца компетенцелорд мї дїн прівінца прѣтѣреі лорд пентр млітарі.

§. 2.

Фїзкаре оффіцірđ дїн комманделе де карї е ворба дїн §-лд пречедїнѣ, дїн зїва прчедереі ле локклд ноđ децінлді пѣлз ле ревокареа мї інтраѣа са дїн корпклд де тѣлз де каре се дїне пелжлг дїкортелареа дїн трансітд ва кѣлѣа дѣлз прескрїпчлді дїмперъ-

székhelyének mérve szerint, az átkelési számlásoláson felül, az 1851 május 15. kelt legfelsőbb szabály értelmében pótlékol havonként husz forintot, vagy nem teljes holnapnál naponként negyven krajczárt; minden legény az őrmestertől lefelé, a szabályszerű átkelési számlásoláson és ellátáson felül naponként három krajczárt kap.

## §. 3.

Ha lovasság alkalmaztatik, ugy ez esetben is az 1855 június 20. kelt rendelet (bir. törv. lap 110. sz.) 1—3 §-nak határozatai szerint kell eljárni.

## §. 4.

A katonai pénzalap a főnebbi 2 és 3. §§-ban kijelelt fizetéseket a mennyiben szükséges előlegezésekép viseli, azonban féléves számvetés által a polgári közigazgatás illető ágának javadalmazásából, arrai tekintet nélkül, valjon a kirendelt csapatok gyalogságból vagy lovasságból álltanak-e, ezen előlegezések megtérítését, és ezen felül az őrmestertől lefelé, minden legényért, ha az

a) a helyi létszámból állított ki, a rendes katonai illetekeket meghaladó fölös költségért, nevezetesen a rendszeres ruhakopási hasonérték; átkelési ellátásért, szállítási eszközökért, irodaköltségekért és átkelési szállásolásért járó hányad fejében, naponta négy krajczárnai megterítési általányt; ellenben ha a legény

b) e végre a szabadságosok létszámából hivatott be, zsold, élelmezés, szeradás és hálópénz, ruhakopás, fegyverjavítás, irodaköltségek és átkelési szállásolás fejében naponta összesen 18 krajczár megterítési általányt kap.

## §. 5.

A kiegyenlítés eszközlése végett, a katonai segélyt igénybe vevő hatóságok kötelesek mindjárt magában a megkeresvényben azon pénzalapot, vagy több czélok találkozásánál azon pénzalapokat, mellyek a kiadások viselésére hivatvák, világosan megnevezni.

A hadcsapatok számirodái pedig az ide-mellékelt minta szerint havonta, és pedig az ezen költségek viselésére hivatott mindenik pénzalap számára külön feljegyzéseket fognak szerkeszteni, melly följegyzések az ezekből összeállított sommázatokkal a számadási osztálytól, az udvari hadi számvevőséghez jutnak, hol mindegyik félévnek eltelté után a számlási kimutatások ismét a pénzalapok szerint

nung verlegt worden wäre, nur in dem Ausmaße nach seinem früheren Standorte, nebst der Durchzugsunterkunft, nach der Allerhöchsten Vorschrift vom 15. Mai 1851 eine Zulage von monatlichen zwanzig Gulden, oder täglich vierzig Kreuzer bei einem nicht vollen Monate, jeder Mann vom Feldwebel oder Wachtmeister abwärts, nebst der vorschriftmäßigen Durchzugsunterkunft und Verpflegung eine tägliche Zulage von drei Kreuzern.

## §. 3.

Wenn Cavallerie verwendet wird, so ist sich nach den Bestimmungen der §§. 1 bis 3 der Verordnung vom 20. Juni 1855, No. 110 des Reichs-Gesetz-Blattes, auch hier zu nehmen.

## §. 4.

Der Militärfond trägt die in den vorstehenden §§. 2 und 3 bemerkten Zahlungen so weit als nothwendig vorschussweise, erhält jedoch durch halbjährige Abrechnung aus der Dotation des betreffenden Zweiges der Civilverwaltung, ohne Rücksicht, ob die Commanden aus Infanterie oder Cavallerie bestanden, für jene geleisteten Vorschüsse die Vergütung, und nebstbei für jeden Mann vom Feldwebel oder Wachtmeister abwärts, wenn er

a) aus dem Locostande beige stellt wird, für den Mehraufwand gegen die ordinären Militärgeldgebühren nämlich das systemmäßige Monturabnütungs-Äquivalent, die Quote für Durchzugsverpflegung, für Transportmittel, Schreibspesen und Durchzugsunterkunft eine Pauschalvergütung von täglichen vier Kreuzern; wurde der Mann jedoch

d) zu diesem Behufe aus dem Urlauberstande einberufen, für Löhnung, Verpflegung, Service und Schlafgeld, Monturabnützung, Gewehrreparatur, Schreibspesen und Durchzugsunterkunft als Pauschalvergütung zusammen täglich achtzehn Kreuzer.

## §. 5.

Zum Behufe der Ausgleichung haben die Behörden, welche die Beihilfe des Militärs in Anspruch nehmen, gleich im Requisitionsschreiben den, oder beim Zusammentreffen mehrerer Zwecke die zur Bestreitung der Auslagen berufenen Fonds ausdrücklich zu benennen.

Die Truppen-Rechnungskanzleien aber werden monatlich Consignationen nach dem beiliegenden Muster, und zwar für jeden zur Tragung dieser Kosten berufenen Fond abgesondert verfassen, welche Consignationen von dem Rechnungsdepartement mit den hierüber zusammenzustellenden Summarien an die Hofkriegsbuchhaltung gelangen, wo nach Ablauf eines jeden halben Jahres abgesondert nach den Titeln die Liquidations-

tesek din 15. Maix 1851 итд адарец де дозачечи флорини по ланз ор кжндз нз ва фи лана днтреге патрзочи крччери по зи, дп каселз дпсе кжндз дп ачестз тимпз трпа са ва фи дилокаты дп о стьчизне маї депзрпаты ва кьпзта нзмаї дп тьсзпа че і компетэ пьлз ла локелз де стьчизне дп каре се афла трпа кжндз а плекатз елз. Фечорїї дела серпїнте дп жосц пелжнз нстремантлз шї дпкортелареа дп транцитз прескрїсц прїп лее ворз кьпзта итд адарец де треї крччерї по зи.

## §. 3.

Кжндз се ва аплика кавалерїз, се ва обсерва тотз ачеста дпнз дїспзсечїзїне §§. 1 пьлз ла 3 дїн ординьчїзнеа дїн 20. Ізніе 1855 (вдл. імн. N. 110).

## §. 4.

Солвїчїзїнеа де карї е ворба дп §§. пречедїнїї 2 шї 3 ле ва пьрта фондзлз мїлїтаре де ва фи делїсцз антїчїпатїве, дпсе пентрз антїчїпзїнеа пречатате фькжндзсе компзспї ла жпмьтате де анз ва кьпзта ревопїфїкаре дїн дотьчїзнеа ресептївнлзї памз алз адїнїстрьчїзней чївїл, фьрз кьзтаре дакз комманделе аз кьстатз дїн їнфантерїз ор кавалерїз, шї пелжнз ачеста пентрз фїзкаре фечорз дела серпїнте дп жосц декзтва

a) ачестїа ворз фі лзцїї дїн стьлзлз локале, ва кьпзта о ревопїфїкаре де патрз крччерї по зи пентрз спеселе че сжнт маї марї декжтз комнетїнцеле мїлїтарї ординарї адекз: пентрз еквївалентлз стїкзрїї монстрлзї дпнз леїїле че есїцїтз пентрз кжїтїнеа нстремантлзїї дп транцитз, пентрз мїжлочеле де транспортз, пентрз спеселе де скрїсц шї пентрз дпкортелареа дп транцитз, еар'

b) декзтва ворз фі лзцїї дїн стьлзлз челорз абсїнцїї кз пермїсїзне ва кьпзта о ревопїфїкаре де онтзспрезече крччерї по зи пентрз сїмьрїз, нстремантз, сервїцїї шї ванї де допїтз, пентрз стїкарїа монстрлзї, репаратзпа армелорз, спеселе де скрїсц шї пентрз дпкортелареа дп транцитз.

## §. 5.

Спре а нстэ фаче компланареа маї зїпорз дерегїторїеле карї черз ассїнїнга мїлїтаре ворз їндїка еспресц дп скрїсорїа де реквїчїзїнеа фондзлз ор де ворз окзспре маї мьлате скопзрї, фондзрїле дестїнате пентрз пьрларїа спеселорз.

Канчеларїеле де рьчїзнї пентрз трпе ворз компзне дп тотз льна консептлчїзнї дпнз мьсзпа аллзьрпаты, шї анзме сепаратз пентрз фїзкаре, фондз дестїнатз пентрз пьрларїа спеселорз, ачесте консептлчїзнї се ворз трпїте де кьїпз нстремантлзїї де рьчїзнї кз сьчїї че сжнт а се комїїла дпнз ачестїа ла рьчїзнїрїа азїїкз мїлїтаре, знде дпнз фїзкаре жпмьтате де анз консептелеа де їмне-



elkülönítve kidolgoztatnak s a tételes kimutatók hozzácsatolása mellett, a megtérítési igények érvényesítése végett, a hadsereg főparancsnoksága elé terjesztetnek.

### 6. §.

Az 1. §. c) pontjában említett esetekben, a 2, 3 és 4. §§-ban kijelölt költségeket azok kik a katonai segély kiküldésére okot szolgáltatottak, a politikai közigazgatás javadalmazása számára megtéríteni, a 4. §-ban foglaltakat azonban csak az a) alatti mérv szerint viselni tartoznak; de ezen fölül a kirendelt segély csapat tisztjeinek és legénységének s a szolgálati lovaknak átkelési szállásolását, valamint szabályszerű átkelési ellátását, s a szolgálati lovak takarmányát kiállítani és szükség esetében megtéríteni kötelesek.

### 7. §.

A politikai igazgatás ezen kívül azon kirendelt csapatokért kiadásokat viseli, melyek a politikai hatóságok által politikai vagy biztonsági közczélokra igénybe vétetnek, a melyben ezen költségek általános vagy különös törvényes rendeletek folytán az illető községek, járások vagy általánosan az illető országos pénzalapok által nem viselendők.

A polgári közigazgatás büntető- vagy egyéb intézeteiért tett illynemű kiadások, ezen intézetek illető pénzalapjaiból térítendők meg.

Ha az őrség vagy kísérlet végett kirendelt csapat, vizsgálati fogházak vagy vizsgálat alatt lévők, a rögtöntörvény fedezetéül, vagy más igazságügyi czélokra állított ki, úgy a költségeket az igazságügyi ministerium javadalmazása fogja viselni.

Pénzügyi czélokra kiállított segély vagy őrcsapatok költségeit a pénzügyi javadalom tartozik megtéríteni.

Végre a katonai segély- vagy őrcsapatokért járó illeték megtérítése, azon esetekben midőn a segély valamely országfejedelmi rendőrhatalóság vagy a csendőrség által vétetett igénybe, a legfőbb rendőrhatalóság által az illető javadalomból fog elrendeltetni.

### 8. §.

Ezen rendelkezlet határozatai nem alkalmazandók, mihelyest nem a rendes polgári közigazgatás mellé adott egyes katonai kirendelt csapatokról van szó, hanem a katonai erő bármely oknál fogva, nagyobb csapatokban önálló működés végett rendeltetik ki.

ausweise ausgearbeitet, und unter Beischluss der Postenausschüsse dem Armees-Ober-Commando zur Geltendmachung des Vergütungsanspruches vorgelegt werden.

### §. 6.

In den im §. 1 ad c) angedeuteten Fällen haben die an der Absendung der Militär-Affistenz Schultragenden die in den §§. 2, 3 und 4 bemerkten Vergütungen an die Dotation für die politische Verwaltung; jene im §. 4 enthaltenen jedoch nur nach dem Ausmaße zu a) zu ersetzen, dagegen treffen sie nebstbei die Leistung und erforderlichen Falles die Vergütung der Durchzugsunterkunft für die Officiere und Mannschaft des Affistenz-Commando und die Dienstpferde, so wie die vorschristmäßige Durchzugsverpflegung und die Fourage der Dienstpferde.

### §. 7.

Die Dotation für politische Verwaltung treffen nebstbei die Auslagen für Commanden, welche von politischen Behörden zu öffentlichen, politischen und Sicherheitszwecken in Anspruch genommen werden, in soferne diese Auslagen nicht nach Maßgabe allgemeiner oder besonderer gesetzlicher Anordnungen von den betreffenden Gemeinden, Bezirken, oder überhaupt von dem betreffenden Landesfonde getragen werden müssen.

Die für Straf- und sonstige Anstalten der Civilverwaltung gemachten derlei Auslagen sind aus den betreffenden Fondem dieser Anstalten zu vergüten.

Wenn das Wach- oder Escortirungscommando für Inquisitionshäuser oder Inquisten zur Bedeckung des Standrechtes oder für sonstige Justizzwecke beige stellt wird, so hat die Dotation des Justizministeriums die Kosten zu tragen.

Die Kosten der zu Finanzzwecken beige stellten Affistenz- und Wachcommanden vergütet die Finanzdotation.

Endlich wird der Ersatz der Gebühr für Militär-Affistenz- und Wachcommanden in jenen Fällen, wo die Affistenz von einer landesfürstlichen Polizeibehörde oder der Gensd'armée in Anspruch genommen wurde, von der obersten Polizeibehörde aus der betreffenden Dotation verfügt.

### §. 8.

Die Bestimmung dieser Verordnungen bleiben außer Anwendung, sobald es sich nicht mehr um einzelne der regelmäßigen Civilverwaltung beigegebene Militärcommanden handelt, sondern die Militärkraft aus was immer für einem Anlasse in größeren Commanden zum selbständigen Wirken angeordnet wird.

zipe ce vorş prezkră din noş separată din Fundşii şi apoi amprezură cu conspentele de noştră ce vorş trâmite la cîmpreună comandă de octe spre a realiza drepturile de revonificare.

### §. 6.

Am cazurile indicate în §. 1 ad c) revonificările la dotările pentru administrativitate civile de capî e vorba în §§. 2, 3 şi 4 se vorş pîrta ceî ce aş fostă cauza de c'a trâmice accîtinţ militare; cele cîmpreună în §. 4 se vorş recîtîti numai în cîtimea determinată cî a) dînce pe lîngă aचेasta acîpra lorş kade şi prestarea şi în casă delînce revonificarea în privînda dîncortelrei în tranziţ pentru officîirii şi fecorîi din kommande de accîtinţ şi pentru kail de serbîi, prekm şi mîncarea în tranziţ prescripî prin lege şi nîtrînce pentru kail de serbîi.

### §. 7.

Acîpra dotărilor pentru administrativitate civile kade pe lîngă aचेasta spesere pentru kommandele, kârî c'aş чертă de kîtrь derogatorielle politice pentru skonşri pîblîce, politice şi de assekuranţ, dîtrь kîi aचेсто spesere pe temelă dîncşecîznîlorş legalî nîperari or specialî ce ecîcî în privînda aचेasta nî şunt a ce nîrta dekîtrь respentivelle komşnîti, черкşri, or neste totă dekîtrь respentivăş fondş de deapş.

Spesere fîkşte pentru incîtîste penali or pentru alte incîtîste de administrativitate civile, ce vorş pîrta dekîtrь respentivelle Fondşri ale aचेstorş incîtîste.

Dakş kommande de kşctodîz or de escortare va serbi pentru kasere de inkvîcişne, or pentru inkvîcişni spre a anşra dreptăş ctatarî or pentru alte skonşri kşctîdiari, spesere le va nîrta dotărilor ministeriăş de kşctîdi.

Spesere pentru kommandele de accîtinţ şi kşctodîz, ce serbeskş pentru skonşri finanşiarî, ce vorş revonifika din dotărilor finanşiare.

Am şrîş rekommensarea kompetenşelorş pentru kommandele de accîtinţ şi kşctodîz militare, în aचेle kasşri, kşndş accîtinş c'a чертă de kîtrь o astopitate polişianş amperştasckş or şindartşriş, ce va face de kîtrь cîmpreună astopitate de polişii din dotărilor respentivăş.

### §. 8.

Kşndş nî ce va tranta de kommande militare în parte date cî dîncşecîşne administrativitate civile perşari, cî nştere militare va fi ordînată a şkra de sine în kommande mai mari fîş din ver ce kasş, dîncşecîşni aचेstorş ordînzîşni nî vorş avé nştere.

Ezen határozatok hatálya alól hasonlóképp a helyőrséggel ellátott helyeken a helyi lótszámból, napontai felváltás mellett kiállított minden őrségek is ki vannak véve.

Báró **Bach** s. k.  
 Báró **Krauss** s. k.  
 Báró **Bruck** s. k.  
 Gróf **Wilczek** s. k.  
 Báró **Kempen** s. k. a. t. n.  
 Báró **Bamberg** s. k., v. ö.

Ebenso sind von der Wirksamkeit dieser Bestimmungen sämtliche in Garnisonsorten aus dem Locostande gegen tägliche Ablösung gestellte Wachposten ausgenommen.

Freiherr von **Bach** m. p.  
 Freiherr von **Krauß** m. p.  
 Freiherr von **Bruck** m. p.  
 Graf **Wilczek** m. p.  
 Freiherr von **Kempen** m. p., F.M.L.  
 Freiherr von **Bamberg** m. p., G.M.

Aceminea ne kadš esz diczsevisnie auctoi opdinzvisni tote. noctzpie de kctodis an so- ksz de garnicónz ce ce andeplineskš dokztrš trua din lokš mi ce skimš ne tótz zisa.

Baronsz de **Bax** m. n.  
 Baronsz de **Krauc** m. n.  
 Baronsz de **Bruc** m. n.  
 Komitere **Wilczek** m. n.  
 Baronsz de **Kempen** m. n. M.-A.  
 Baronsz de **Bamberg** m. n. U.-M.



# Följegyzése

a pénzügyigazgatás javadalmából, a katonai pénzalapot, a pénzügyigazgatás számára kiállított katonaságért illető megtérítésnek.

| Csatolmányi szám | m é g p e d i g   | Előfordul a felszámításban a pénzsommázat melléklete szerint | Átalány megtérítés fejében |     | Pótlékok fejében |     |
|------------------|---|--|----------------------------|-----|------------------|-----|
|                  |   |  | frt                        | kr. | frt              | kr. |
| 1                | Az N . . . . . i pénzügyi segélyért a tételes kimutatás szerint 690 részlet . . . krjával . . . . . |  |                            |     |                  |     |
| 2                | Az N . . . . . i pénzügyi segélyért, a tételes kimutatás szerint 60 részlet . . . krjával . . . . . |  |                            |     |                  |     |
| 3                | Följegyzés szerint pótlékul . . . . .   |  |                            |     |                  |     |
| Jegyzetek:       |   |  | összesen                   |     |                  |     |

1.) A tételes kimutatásokhoz, azon hatóságok megkeresvényei, melyek a katona segélyt kérték, először hozzámelléklendők, s míg valamely tétel fenmarad, azon hónapra, melyben a melléklés történt, hivatkozni kell.

2.) A 4. rovatba a 4. §-ban említett átalány megtérítések, az 5. rovatba pedig a 2. §-ban előszabott pótlékok iktatandók.

Kremsier, 1853. november 30-kán.

N. N.  
számvivő.

Az országos számvevő osztály által megvizsgáltatván mint főnebb igazoltnak valónak tatáltatott.

Brünn, 1856 december 30-kán.

N. N.  
számvizsgáló.

N. N.  
osztály-főnök.

# Consignation

der aus der Dotation der Finanzverwaltung an den Militärfond für, zum Zwecke der Finanzverwaltung be-  
gestelltes Militär zu leistenden Vergütung.

| Beilagen-<br>No.    | u n d z w a r   | Erscheint in der<br>Aufrechnung<br>laut Geldsum-<br>mars Beilage | An Pauschal-<br>Vergütung |     | An<br>Zulagen |     |
|---------------------|---|--|---------------------------|-----|---------------|-----|
|                     |   |  | fl.                       | fr. | fl.           | fr. |
| 1.                  | Laut Postenausweis für die Finanz-Assistenz zu M. . . . .<br>für 690 Portionen zu . . . . . fr. |  |                           |     |               |     |
| 2.                  | Laut Postenausweis für die Finanz-Assistenz zu M. . . . .<br>für 60 Portionen zu . . . . . fr.  |  |                           |     |               |     |
| 3.                  | Laut Consignation an Zulage . . . . .   |  |                           |     |               |     |
| <b>Anmerkungen.</b> |   |  | Summe . . .               |     |               |     |

1. den Postenausweisen sind die Requisitionsschreiben der Behörden, welche um Militär-Assistenzen angefordert haben, das erste Mal zuzulegen, und solange ein Posten stehen bleibt, sich auf dem Monat, wo die Zulassung geschah, zu berufen.

2. In die Rubrik 4 sind die im §. 4 bemerkten Pauschalvergütungen, in die Rubrik 5 aber die im §. 2 vorgeschriebenen Zulagen einzustellen.

Kremser, am 30. November 1853

N. N.  
Rechnungsführer

Vom Landes-Rechnungs-Departement geprüft, und wie vor aus-  
gewiesen, richtig befunden.

Brünn am 30. December. 1856.

N. N.  
Revident.

N. N.  
Departements-Vorsteher.



## Консептъчѣнеа

ревоиѣкѣреї че е а се респонде ла фондълѣ милітаре де кѣтрѣ адмиістрѣчѣнеа фінанціаре пентрѣ ассітінда милітаре датѣ дн требї фінанціарї.

| Нѣмерѣлѣ<br>аллега-<br>телорѣ | Ш і а н ѣ м е  | Вїне дн компѣтѣ<br>пе темейлѣ алле-<br>гаторѣ сѣтарї де<br>ванї | Ка ревоиѣкаре дн<br>сѣме арѣкѣте песте<br>лотѣ |     | Ка адаѣсе дн<br>ванї |     |
|-------------------------------|--|---|--|-----|----------------------|-----|
|                               |  |   | ф.л.   | кр. | ф.л.                 | кр. |
| 1                             | Пе темейлѣ консептъчѣнеї де постѣрї пентрѣ ассітінда фінанціаре дн N. . . пентрѣ 690 пѣрѣлїні де . . . кр. |   |  |     |                      |     |
| 2                             | Пе темейлѣ консептъчѣнеї де постѣрї пентрѣ ассітінда фінанціаре дн N. . . пентрѣ 60 пѣрѣлїні де . . . кр.  |   |  |     |                      |     |
| 3                             | Пе темейлѣ консептъчѣнеї пентрѣ адаѣсе дн ванї.  |   |  |     |                      |     |
| Адоптъчїні.                   |  |   | Сѣма   |     |                      |     |

1. Да консептъчѣне де постѣрї се ворѣ алѣтѣра днтеїадатѣ скріптіле де ревоиѣчѣне але асторїѣлїорѣ, нарї аѣ черѣтї ассітінде милітарї, шї пѣнѣ ва рѣтѣжнѣ знї постѣ се ва фѣче провокаре ла ѣпа дн карѣ с'а продѣсѣ аллегатѣлѣ.

2. Дн рѣврїка 4 се ворѣ продѣче ревоиѣкѣрїле де сѣме арѣкѣте песте тотѣ де карї е ворѣа дн §. 4. еар' дн рѣврїка 5 алѣсѣле де ванї прескрїсе дн §. 2.

Кремсіер дн 30. Ноембре 1853.

N. N.  
Рѣлїнѣлїстѣ.

Де кѣтрѣ десѣрѣпетѣнтѣлѣ де рѣлїнїле де деарѣ с'а ревоиѣчѣтї шї с'а ревоиѣчѣтї де есантѣ.

Врѣнн дн 30. Децембре 1856.

N. N.  
Ревїсорѣ.

N. N.  
Антіѣтѣлѣ десѣрѣпетѣнтѣлѣ.

106. szám.

**Rendelete**

a pénzügyi ministeriumnak 1856 június 18-ról, mellyel a lombard-velencei királyságban új dohány eladási árjegyzékek hozatnak be.

A birodalmi törvénylap XXVI. dar. 107. sz. kiadatott június 24-kén 1856.

107. szám.

**Rendelete**

a vallás és oktatási ministeriumnak 1856 május 24-ről,

kibátó minden koronaországokra, a lombard-velencei királyságot s a katonai határorséget kivéve,

a népiskolákon teendő magánvizsgálatok tárgyában.

A birodalmi törvénylap XXVII. dar. 108. sz. kiadatott június 28-kán 1856.

Azon gyermekek vizsgálatai iránt, kik a népiskola tantárgyaiból vagy hon vagy magán-tanintézetekben (magániskolákban, magán- és nevelőintézetekben) nyernek oktatást, ezentúl következő határozatok lesznek érvényesek:

**I.**

Ha csak a trivialis vagy alsó-elemi iskolák tárgyainak megtanulásáról szolló iskolai bizonyítvány forog kérdésben, úgy a magánoktatást nyert fiu vagy leány vizsgálata bármely szabályszerű népiskolánál tartathatik.

Ha ellenben valamely magántanulónak valamely ösztöndíj elnyerése vagy a gymnasiumba vagy alsó réal-tanodába leendő felvétele végett, főiskolai bizonyítványra, nevezetesen a fő vagy magasabb elemi iskola legfelsőbb osztályából bizonyítványra van szüksége, úgy a vizsgálatot vagy az ország elemi főiskoláján, vagy más valamely nyilvános fő- vagy magasabb elemi iskolán, melly magántanulók megvizsgálására már jogosítva van, vagy melly az országos hatóság által teljesen szabályos szerkezete tekintetéből illy vizsgálatok tartására följosogittatik, kell letennie.

Hasonlóképp az alsó réal-tanodák magántanulói az érvényes iskolai bizonyítvány elnyerésére szükséges vizsgálatot, csak valamely nyilvános alsó reáltanodán tehetik le.

A főnebbi határozatok alól, azon magán-

No. 106.

**Verordnung**

des Finanzministeriums vom 18. Juni 1856, mit neuen Tabakverschleiß-Tarifen für das lombardisch-venetianische Königreich.

Im Reichsgesetzblatte XXVI. Stück No. 107, ausgegeben am 24. Juni 1856.

No. 107.

**Verordnung**

des Ministeriums für Cultus und Unterricht vom 24. Mai 1856,

wirksam für alle Kronländer, mit Ausnahme des lombardisch-venetianischen Königreiches und der Militärgrenze,

betreffend die Privatprüfungen an Volksschulen.

Im Reichsgesetzblatte XXVII. Stück No. 108, ausgegeben am 28. Juni 1856.

In Betreff der Prüfungen jener Kinder, welche in den Lehrgegenständen der Volksschule entweder zu Hause oder in Privat-Schulanstalten (Privatschulen, Privat-Lehr- und Erziehungsanstalten) unterrichtet werden, haben von nun an folgende Bestimmungen zu gelten:

**I.**

Handelt es sich bloß um ein Schulzeugniß über die erlernten Gegenstände der Trivial- oder niederen Elementarschulen, so kann die Prüfung des privat unterrichteten Knaben oder Mädchens an jeder directivmäßig eingerichteten Pfarrschule vorgenommen werden:

Benöthiget dagegen ein Privatschüler entweder zur Erlangung eines Stipendiums oder zum Eintritte in das Gymnasium und in die Unter-Realschule, oder zu einem anderen Zwecke ein Hauptschul-Zeugniß, namentlich ein Zeugniß aus der obersten Classe der Haupt- oder höheren Elementarschule, so muß er sich der Prüfung entweder an der Normal-Hauptschule des Landes oder an einer anderen öffentlichen Haupt- oder höheren Elementarschule, welche entweder die Befugniß, Privatschüler zu prüfen, schon besitzt, oder von der Landesstelle in Ansehung ihrer vollkommen geregelten Einrichtung zur Vornahme solcher Prüfungen ermächtigt wird, unterziehen.

Desgleichen können Privatisten der Unter-Realschulen die zur Erlangung eines giltigen Schulzeugnisses nothwendige Prüfung nur an einer öffentlichen Unter-Realschule ablegen.

Von den vorstehenden Bestimmungen sind

Nr. 106.

**Ordinchiunea**

ministeriului de Finanțe din 18. Iunie 1856, despre porocle tarifor de tabac pentru Țara Lombardo-venetiană.

În v. l. e. t. i. n. e. l. e. i. m. p. e. r. i. a. l. e. m. e. n. e. s. t. e. n. e. l. e. X. X. V. I., Nr. 107, e. s. t. p. a. d. a. t. e. s. t. d. n. 24. I. u. n. i. e. 1856.

Nr. 107.

**Ordinchiunea**

ministeriului de Cult și Instrucțiune din 24. Mai 1856,

pentru toate țările imperiale afară de țara Lombardo-venetiană și de zona militară,

despre examinare private la școlile populare.

În v. l. e. t. i. n. e. l. e. i. m. p. e. r. i. a. l. e. m. e. n. e. s. t. e. n. e. l. e. X. X. V. I. I., Nr. 108, e. s. t. p. a. d. a. t. e. s. t. d. n. 28. I. u. n. i. e. 1856.

În privința examenelor a celorlalte școli care să fie examinate de către școlile populare sau a celor care să fie înscrise școlile private (școli private, înscrise private de educație și învățământ) se vor observa de acum înainte următoarele dispoziții:

**I.**

Când va fi vorba numai de un atestat școlastic despre orientarea învățate ce se pronunță la școlile triviale ori inferioare elementare, printr-un examen pe care a învățat privat poate face examenul la verș școlii parohiale organizate după legea de dipentorat.

Dacă însă școlarii vor să fie examinați pentru a câștiga un stipendiu sau pentru a intra în gimnaziu ori în școlii reale inferioare sau pentru alte scopuri va avea lipsă de un atestat școlastic principial, adecă de un atestat din clasa cea mai înaltă a școlii elementare principiale ori superioare, alături va fi conștient și a face examenul sau la școlii normale principiale a celor care să la o altă școlii elementare p. v. l. i. k. e. p. r. i. n. c. i. p. a. l. e. o. r. e. s. u. p. e. r. i. o. r. e., care să poșede acum dreptul de a examina școlarii privați, sau directorul școlii alături va fi având și un v. e. d. e. r. e. d. e. p. l. i. n. a. e. i. o. r. g. a. n. i. c. a. r. e. o. v. a. a. s. t. o. r. i. c. a. d. n. v. i. t. o. r. e. p. e. n. t. r. u. d. i. n. t. r. e. n. p. i. n. d. e. r. e. a. a. t. z. p. o. r. e. s. e. a. m. i. n. e.

Acuminea și privatistii școlilor reale inferioare nu vor putea face examenul ce se dă pentru câștigarea unui atestat școlastic valid, decât numai la o școlii reale inferioare p. v. l. i. k. e.

Aceste dispoziții se vor aplica la



iskolai intézetek tanulói ki vannak véve, melyek nyilvános vizsgálatok tartására, és magántanulók számára állami érvénnyel bíró iskolai bizonyítványok kiadására világosan feljogosítottak.

## II.

A magántanulók vizsgálatai a nyilvános fő- és azokkal egyesített alsó reáltanodában, évenként csak kétszer, névszerint minden iskolai félév végével tartatnak.

## III.

E végre mindazok, kik az ilyen vizsgálatot letenni kívánják, magukat három héttel a szokott félévi vizsgálatok kezdete előtt, a nyilvános fő- vagy alsó elemi iskola igazgatójánál (iskola főnöknél) bejelenteni, s egyszersmind családi- és keresztnevöket, születési helyöket, korukat, szülők vagy gyámjuk polgári állását, lakásukat, azon osztályt, melyből s azon czélt, mellyre megvizsgáltatni kívánnak, írásban feljelenteni, magukat különösen a vallásban nyert oktatás iránt igazolni, s néhány nappal a nyilvános iskola vizsgálatainak vége előtt, megjelenésük napja és órája felől kérdezősködni kötelesek. Ha egyesek a kitűzött napon megjelenésben akadályoztattak volna, úgy az akadály okának kimutatása mellett, új nap kitűzését kérik.

Az iskolaigazgatóknak szabadságában is áll, a magántanulók vizsgálatára kitűzött napokat a szokott vizsgálattervek által tudomásra juttatni.

## IV.

A magántanulók vizsgálatai olyképen rendezendők el, hogy azok, kik ugyanazon iskolai osztályhoz tartoznak, ugyanazon napra, de azon elővigyázattal rendeltessenek be, hogy ugyanazon időre a vizsgálatnál nagyon sokan ne jelenjenek meg.

## V.

A vizsgálatra hivatott vallásoktatókon és egyéb tanítókon kívül, az iskolaigazgatók s a mennyiben különös akadályok fen nem forognak, a legközelebbi magasb iskola-elöljárók, a vizsgálaton jelen lenni kötelesek.

A magántanulóktól ugyanazt kell megkívánni, mi az illető iskolai osztályok nyilvános tanulóitól kívántatik, s a vizsgálat olyképen tartandó, hogy a magánoktatás által nyert ismeretek és készségek egész biztossággal kinyomoztassanak és osztályoztassanak.

## VI.

A valamely fő- vagy alsó reáltanodán teendő minden magánvizsgálatért a tanuló négy pengő forintnyi díjt tartozik lefizetni. Ebből az igazgatónak és vallásoktatónak egy egy forint, a maradék a ta-

die Schüler derjenigen Privat-Schulanstalten ausgenommen, denen das Recht der Abhaltung öffentlicher Prüfungen und der Ausstellung staats-gültiger Schulzeugnisse für ihre Privatschüler ausdrücklich ertheilt worden ist.

## II.

Die Prüfungen der Privatisten an den öffentlichen Haupt- und den mit diesen vereinigten Unter-Realschulen finden im Jahre nur zweimal nämlich zu Ende jeden Schul-Semesters, Statt.

## III.

Desßhalb haben alle jene, welche eine solche Prüfung ablegen wollen, drei Wochen vor dem Anfange der gewöhnlichen Semestralprüfungen bei dem Director der öffentlichen Haupt- oder Unter-Realschule (der Schulvorsteherin) sich zu melden, zugleich ihren Tauf- und Familiennamen, den Geburtsort, das Alter, den Stand der Eltern oder des Vormundes, ihre Wohnung, die Classe, aus welcher, und den Zweck, zu welchem sie geprüft zu werden wünschen, schriftlich anzuzeigen, über den erhaltenen Religionsunterricht insbesondere sich auszuweisen, und einige Tage vor dem Ende der Prüfungen der öffentlichen Schule um den Tag und die Stunde, wann sie erscheinen sollen, anzufragen. Sollten einzelne an dem bestimmten Tage zu erscheinen verhindert werden, so haben sie unter Nachweisung des Verhinderungsgrundes um einen anderen Tag anzufuchen.

Auch steht es den Schuldirectoren frei, die Prüfungstage für die Privatisten durch die gewöhnlichen Prüfungsprogramme bekannt zu machen.

## IV.

Die Prüfungen der Privatisten sind also anzuordnen, daß Diejenigen, welche zur nämlichen Schulclasse gehören, auf denselben Tag mit der Vorfrist bestellt werden, daß nicht zu viele zu gleicher Zeit bei der Prüfung erscheinen.

## V.

Außer den zum Prüfen berufenen Katecheten und Lehrern haben diesen Prüfungen die Schuldirectoren, und, wofern nicht besondere Hindernisse eintreten, auch die nächst höheren Schulvorsteher beizuwohnen.

An die Privatschüler sind dieselben Forderungen, wie an die öffentlichen Schüler der bezüglichen Schulclassen, zu stellen, und die Prüfung ist so abzuhalten, daß die durch den Privatunterricht erlangten Kenntnisse und Fertigkeiten ganz verläßlich erforscht und classificirt werden.

## VI.

Für jede Privatprüfung an einer Haupt- oder Unter-Realschule hat der Schüler eine Taxe von vier Gulden Conventions-Münze zu erlegen. Davon gebührt dem Director und Katecheten je ein Ein Gulden;

сcolarii din ачеле incitizate scolectice private, кърора ли с'а кончесъ еепресъ дрентълъ де ачинё examine пълнче ми де а емите аттестато валиде pentръ сcolarii лоръ привади.

## II.

Examinele privateilorъ la scolele пълнче реалі принципалі ми la челе inferiori snite къ ачесте, се воръ фаче псмай де дозо опі не асъ, адекъ ла капетълъ фикърсі семестръ scolecticъ.

## III.

De ачео тоді сcolarii, карі воיעскъ а фаче ачестъ examine, къ trei септъмъне днаинте де днчепереа examineлоръ семестралі ordinarі, се воръ днсина ла дйренторълъ (dйrentoreaca) scoleі реалі принципалі оп inferiori пълнче, ми totdeodatъ воръ аръла дн скрісѣ псметеле де famіліѣ ми де вотежъ, локълъ насчереі, etatea, ctatълъ ппринцілоръ оп а таторълі, локънда лоръ, класа дн каре ми скопълъ pentръ каре воיעскъ съ фіѣ examineуі, apoi се воръ legitima specialminte деспре днвдътъра релігіснаре ми ктева зиле днаинте де terminarea examineлоръ дела scole пълнкъ воръ intрера деспре зиса ми ora дн каре асъ съ фіѣ де фагъ. Чеі че нъ воръ пстѣ съ фіѣ де фагъ ла зиса determinatъ, се воръ рсга pentръ алъ зи, legitimizeдсе деспре каселе pentръ карі п'ас пстѣ съ вилъ. Dйrentorii де scole асъ воіѣ либеръ де а пълнка prin programa ordinarе де examine zisa де examine pentръ privatecti.

## IV.

Examinele pentръ privatecti се воръ ordinar actfelъ, ка pentръ чеі че се чинъ де о класъ съ се determine къ прекачине totъ ачеші zi де examine, ка съ нъ вилъ преа мълці totdeodatъ ми totъ дн ачелаші timpъ.

## V.

Aфаръ де професоріи ми катекетіи dectінауі pentръ examine, воръ маі фі днкъ де фагъ ла ачестеа examine ми dйrentorii scolecticі ми дн катъ нъ воръ окъре алте дннедекъminte specialі ми anticti scolecticі снperiорі.

Дела сcolarii привади се ва pretinde totъ ачѣа че се pretinde ми дела сcolarii пълнчй дн respentiva класъ, ми examineлъ се ва фаче аша, катъ dectеритъиле ми кппосчнгле аккшitate prin днвдътъмнтъ privatъ съ се examine ми съ се класифиче къ totъ exantitatea.

## VI.

Pentръ фикаре examine ла о scole реале принципале оп inferiorе ва допне сcolarілъ о тапсъ де патръ флорині m. конв. Din ачестіа dйrentорълъ ми катекетіи воръ къпъта кате snъ флоринъ, чеіалалді компетъ професорълі ми

nitónak egészen, vagy ha két tanító vizsgál, ezeknek egyenlő részben jár. Ha az igazgató egyszersmind vallásoktató vagy tanító, úgy néki a mindegyik minőségre nézve megállapított rész jár. Ha kettőnél több tanító vizsgál, úgy a vizsgálati díj közöttük egyenlő részben, vagy állásuknak megfelelő mérték szerint, melly fölött az igazgató határoz, osztandó fel.

A valamely elemi iskolán az I. alatt említett esetben tartandó magánvizsgálatért két pengő forintnyi díj fizetendő, melly a vallásoktatót s a tanítót egyenlő részben illeti.

Elismert szegénységű, különösen olly gyermekek, kik ha nyilvános népiskolába járnának, az iskolapénz fizetésétől felmentendők volnának, előforduló alkalommal díjmentesen vizsgálandók.

## VII.

A magántanulók vizsgálati bizonyítványai, a magából eredő változásokkal, a nyilvános tanulókéihez hasonlólag kiadandók, aláírandók a nyilvános iskola pecsétjével megerősítendők. A megvizsgált magántanulók nevei, a kapott osztályzattal együtt a nyilvános iskolák lejtromatba fűggelékül fölveendők.

## VIII.

Ha a szülők vagy gyámok pusztán gyermekeik vagy gyámgyermekeik előmeneteléről és azon tanítás czélszerűségéről kívánnak meggyőződni, mellyben ezek vagy hon vagy nyilvános vizsgálatok tartására nem jogosított magán tanintézetben részesülnek; ezen czélből a vizsgálat saját házukban, illetőleg a magán tanintézetben, a nyilvános iskola igazgatójának és egyes tanítóinak meghívása mellett tartatnak ugyan; de ez utóbbiaknak illy esetekben írásbeli bizonyítványt nem szabad kiadniok, hanem a vizsgálat eredménye fölötti ítéletüket csupán szóval kell kijelenteniök, s az iránt, hogy melly tekintetben lenne az oktatás netalán czélszerűbben rendezendő, nyilatkozniok.

## IX.

Ezen határozatok szoros megtartása fölött a népiskolák felügyelési és igazgatási közönyt szigoruan örködni kötelesek.

Thun s. k.

108. szám.

Kibocsátványa

a pénzügyi ministeriumnak 1856 június 19-ről, mellyel az államhivatal-

der Rest dem Lehrer ganz, oder wenn zwei Lehrer prüfen, denselben zu gleichen Theilen. Ist der Director zugleich Katechet oder Lehrer, so kömmt ihm der in jeder Eigenschaft festgesetzte Antheil zu. Prüfen mehr als zwei Lehrer, so ist die Prüfungstaxe unter sie zu gleichen Theilen oder nach einem ihrer Stellung entsprechenden Maßstabe, worüber der Director zu entscheiden hat, zu vertheilen.

Für die Privatprüfung an einer Trivialschule in dem unter I. gedachten Fall ist eine Taxe von zwei Gulden Conventions-Münze zu entrichten, welche zur gleichen Hälfte dem Katecheten und dem Lehrer gebührt.

Anerkannt arme, insbesondere solche Kinder, welche, wenn sie die öffentlichen Volksschulen besuchen würden, von der Zahlung des Schulgebühres befreit werden müßten, sind vorkommender Falles tarfrei zu prüfen.

## VII.

Die Prüfungszeugnisse für die Privatisten werden mit den sich von selbst ergebenden Aenderungen, wie jene für die öffentlichen Schüler ausgestellt und gefertigt, und mit dem Siegel der öffentlichen Schule versehen. Die Namen der geprüften Privat Schüler sind sammt den Classen, welche sie erhalten haben, in die Kataloge der öffentlichen Schule im Anhange aufzunehmen.

## VIII.

Wenn Eltern und Vormünder lediglich von dem Fortgange ihrer Kinder und Mündel und von der Zweckmäßigkeit des Unterrichtes sich überzeugen wollen, den dieselben entweder zu Hause oder in zur Abhaltung öffentlicher Prüfungen nicht berechtigten Privat-Schulanstalten erhalten, so darf eine Prüfung zu diesem Zwecke zwar in ihrem Hause, beziehungsweise in der Privat-Schulanstalt, mit Beziehung des Directors und einzelner Lehrer der öffentlichen Schule gehalten werden; diese letzteren haben aber in solchen Fällen kein schriftliches Zeugniß auszustellen, sondern bloß mündlich ihr Urtheil über den Erfolg der Prüfung abzugeben und zu erklären, in welchen Beziehungen etwa der Unterricht zweckmäßiger einzurichten sei.

## IX.

Ueber die genaue Beobachtung dieser Bestimmungen haben die Aufsichts- und Leitungsorgane der Volksschulen strengstens zu wachen.

Thun m. p.

No. 108.

C r l a ß

des Finanzministeriums vom 19. Juni 1856, womit hinsichtlich des autc-

de vorð ei doi profesorî i vorð amprîi an prîi ecarî. Dipentorlâ care va fi totdeodat mi kateketi or profesorâ va kytia prîiðea deointz nentp fizicare kalitate. Kandâ vorð ecamina doi profesorî, tanca de ecaminâ ce va amprîi antre ei an prîi ecarî or an mæsrp korrespnzetore pscetiznei lorð, despre care va decide dipentorlâ.

Nentp ecaminâ privatâ la o skolâ triviale an caslâ de care e vorba cûb I ce va respnzde o tanç de doi florini mon. kov., care ce va amprîi an jmtzîi ecarî antre kateketi mi antre profesorâ. Prîiî reknpockxii de seraci mi specialminte acaia, karî n'apð pte ctidia la skolale poplari pblâie dakð n'apð fi sktîi de banî skolactîi, ce vorð admite la ecaminâ mi fæp de tanç.

## VII.

Attestatele de ecaminâ nentp privatîi ce vorð face mi emite, afarð de sktîzrile ce respnz de cine, ka mi cele nentp skolari pblâi mi ce vorð revesti k cîiialâ skolai pblâie. Ntmele skolariorð privai ecaminai din prezp k clase ce le vorð fi kytlat ce vorð trece an kataloglâ skolai pblâie drentz additîmîntâ.

## VIII.

Dakð prîiîi mi tstopîi vorð voi cû ce kovîngz nmaî despre korrespnzetate an vztîmîntlâ mi despre progræslâ ce lãð fæktâ prîiîi mi pblâi lorð a casz or an inctitetele skolactîe private ce næ cænt astîpicate spre a giné ecamine pblâie, atzai spre acaetâ skonð ecaminlâ de pntlâ ce pôte face an casa lorð respntive an inctitlâ skolactîkâ privatâ an presînda dipentorlâ mi a znorð profesorî dela skola pblâik; anco an atari caszri acaetiea næ vorð da nîce znð attestatâ an skpîç çî vorð cîzne nmaî k gæra cæntînda lorð despre respntlâ ecaminlâ mi vorð dekîara, an ce prîiîng e a co modîfîca anvztîmîntlâ.

## IX.

Organele nentp cænpvîiarae mi kondçerea skolelorð poplari vorð anprîi ctpænc despre ecanta observare a acaetorð dicncetîni.

Tonð m. n.

Nr. 108.

Dekretlâ

minîceterlâi de Finance din 19. Iunie 1856, prin care ce pblâik di-



nokoknak vaspályákon vagy gőzhajókon történő átköltözési utazásainál fölszámítható podgyász-fölössúly tekintetében közelebbi határozatok tételnek közhirré.

A birodalmi törvénylap XXVII. dar. 109. sz. kiadatott június 28-kán 1856.

Az 1854 június 2. kelt pénzügyministeri kibocsátvány (bir. törv. lap 139. sz.) 3. pontjának értelmezése végett kijelentetik, hogy a hivatalból, járandóságuk növelése nélkül áttett államhivatalnokoknak vasutakon teendő átköltözési utazásainál az 1804 évi átköltözési szabályzatban megállapított fokozatokrai tekintettel, hol azok véglegesen alkalmazott államhivatalnokokra alkalmaztatnak, a fölszámítható podgyász-fölössúly maximumakép következő súlymennyiségek engedtetethetnek:

- egy nőtelen hivatalnoknak egy mázsa;
- egy nős hivatalnoknak másfél mázsa;
- egy nős és kettőnél több gyermekkel bíró hivatalnoknak két mázsa.

Magától értetődik, hogy a b) és c) alatt meghatározott fölössúly-maximum megtérítése csak akkor történhetik, ha az átköltöző hivatalnok nejét és gyermekét új rendeltetése helyére magával viszi. Ha egyes esetekben a megtérítendő podgyász-fölössulynak kedvezőbb kiszabása különös körülmények, és a hivatalbeli egyén hivatalos állásánál fogva igazoltnak látszanék, úgy ez iránt a felsőbb ministeri határozat kérendő ki.

Egyébiránt úgy az 1854 június 2. kelt pénzügyi ministeri kibocsátvány harmadik pontjának határozatai is a gőzhajókon tett bizottmányi és átköltözködési utazásokra szinte teljesen érvényesek.

Báfo Bruck s. k.

109. szám.

### Rendelete

az igazságügyi ministeriumnak 1856 június 20-ról,

kiható mindazon koronaországokra, melyekben az 1854. május 23-kán kelt bányatörvény (bir. törv. lap 146. sz.) hatályban van,

a bányák ellen intézendő végrehajtás tárgyában.

A birodalmi törvénylap XXVII. dar. 110. sz. kiadatott június 28-kán 1856.

Egy fölmerült kérdés folytán az igazság-

chenbaren Gepäckübergewichtes bei Uebersiedlungsreisen der Staatsbeamten auf Eisenbahnen und Dampfschiffen nähere Bestimmungen fundgemacht werden.

Im Reichsgesetzblatte XXVII. Stück No. 109, ausgegeben am 28. Juni 1856.

Zur Erläuterung des Absatzes 3 des Finanzministerial-Erlasses vom 2. Juni 1854 (Reichsgesetz-Blatt, No. 139) wird bedeutet, daß als anrechenbares Maximal-Gepäckübergewicht bei Uebersiedlungsreisen auf Eisenbahnen der von Amtswegen ohne Gewinn versehenen Staatsbeamten, mit Rücksicht auf die im Uebersiedlungs-normale vom Jahre 1804 festgesetzten Abstufungen, wo diese bei definitiv angestellten Staatsbeamten in Anwendung kommen, folgende Gewichtsmengen passirt werden können:

- für einen ledigen Beamten ein Centner;
- für einen verheiratheten Beamten Ein und ein halber Centner;
- für einen verheiratheten und mit mehr als zwei Kindern versehenen Beamten zwei Centner.

Es versteht sich, daß die Vergütung des unter b) und c) bestimmten Maximal-Uebergewichtes nur dann stattfinden kann, wenn der übersiedelnde Beamte seine Gattin und seine Kinder auf seinen neuen Bestimmungsort mitnimmt. Sollte in einzelnen Fällen eine ausnahmsweise günstigere Bemessung des zu vergütenden Gepäckübergewichtes durch besondere Umstände und die amtliche Stellung des Functionärs gerechtfertigt erscheinen, so wäre darüber die höhere Ministerialentscheidung einzuholen.

Uebrigens haben sowohl die gegenwärtige Erläuterung des dritten Absatzes, wie auch die Bestimmungen des zweiten Absatzes des Finanzministerial-Erlasses vom 2. Juni 1854 auf Commissions- und Uebersiedlungsreisen mittelst der Dampfschiffe ebenfalls volle Geltung.

Freiherr von Bruck m. p.

No. 109.

### Verordnung

des Justizministeriums vom 20. Juni 1856,

wirksam für alle Kronländer, in welchen das allgemeine Berggesetz vom 23. Mai 1854, No. 146 des Reichsgesetz-Blattes

wirksam ist.

in Betreff der Execution auf Bergwerke.

Im Reichsgesetzblatte XXVII. Stück No. 110, ausgegeben am 28. Juni 1856.

Aus Anlaß einer gestellten Anfrage findet

спъсечъзни маі деапроне деспро грестатеа пакетелоръ оффициалоръ де статъ че е а се компъта ла стръмътъри дн кълторіеле пе калеа Ферекалъ ор пе вапоръ.

Дн вълетинъл имперіале тълънкълъ XXVII, Nr. 109, естрпадъ дн 28. Іюніе 1856.

Спре а еспліка алініа 3 дін декретъл министрѣлѣ де финанъ дін 2. Іюніе 1854 (вкл. имп. N. 139) се декларъ, къ авъндъ дн ведере градачѣніеле дефінте дн нормативъл де стръмътъри дін апълъ 1804 дн каре ачестеа се апликъ ла оффициалѣ де статъ денъмѣл дефинитивъ, се поіѣ трече зрмътореле кѣтмѣ де грестълї ка масимъл де грестате де пакете че е а се компъта ла кълторіеле де стръмътъри пе калеа Ферекалъ оффициалоръ де статъ трансферѣлї дін оффѣчѣл фърз къштѣл:

- пентъл знъ оффѣчѣл не днспратъ знъ кънтаръ;
- пентъл знъ оффѣчѣл днспратъ знъ кънтаръ шї жзмътате;
- пентъл знъ оффѣчѣл днспратъ каро аро маі тълѣ де доі копїі дозе кънтаре.

Се днцелене де сіне къ ребонїфикареа масимъл де грестате детермінатъ съв б) мї с) пѣмаї атъчї ва авѣ локъ, кѣндъ оффѣчѣл тълъ че се трансфересче, мзіереа мї копїі ії ва лѣа къ сіне ла поклъ локъ де децлнъчѣне. Дн касъріеле, кѣндъ прїн есценчѣне, дн днпредѣлърърі спеціалї ор пе темейлъ псечѣнеї оффѣчѣл дн каре се афлъ фънчїнарѣл с'аръ пѣте жѣстїфіка о демъсърапе маї фаворїторѣ дн прївінѣа сѣпергрестатеї де пакете че е а се ребонїфіка, се ва чере децїсіонеа министрїале.

Де алмїнтеа атѣл ачѣаста есплїкѣчѣне а аллінеї 3, кѣл мї днспъсечѣніеле аллінеї 2, дін декретъл министрѣлѣ де финанъ дін 2. Іюніе 1854 воръ авѣ пѣтере деплнъ мї дн прївінѣа кълторіелоръ дн коммїсіонї шї трансферѣлї пе вапоръ.

Баронъл де Брук м. п.

Nr. 109.

### Ordinvenea

ministerial de жѣстїлї дін 20. Іюніе 1856,

пентъл тоіе цереле имперіалѣ, дн карї е дн антїлате лѣнеа мїнераре дннераре дін 23. Маїс 1854 (вкл. имп. Nr. 146),

деспро есекѣчѣнеа асѣпра министрелоръ.

Дн вълетинъл имперіале тълънкълъ XXVII, Nr. 110, естрпадъ дн 28. Іюніе 1856,

Дн зрпа знеї днпреълї фъкѣто министрѣ-

ügyi ministerium, a pénzügyi ministeriummal egyetértőleg kijelentendőnek találja, miszerint a bányaugyekbeni eljárás iránt előbb fennállott azon szabály, mellynél fogva a bányákra végrehajtás csak akkor történhetett, ha azok azon követelésre nézve, melly a végrehajtás utján behajtandó, az adós által világosan elzálogítottak, vagy ha a panaszlott más fizetési eszközökkel nem birt, — az 1854 május 23-kán kelt általános bányatörvény, (birod. törv. lap 146. sz.) által hatályon kívül tettnek tekintendő, miért is a bányákra és ezek tartozékaira intézendő végrehajtás megengedhetőségének megítélésénél, egyedül az 1854 május 23-kán kelt közönséges bányatörvény (birod. törv. lap 146. sz.) határozatai s a mindegyik koronaországban hatályos polgári perrendtartás általános szabályai veendőek sinormértékül.

Báró Krauss s. k.

110. szám.

### Rendelete

az igazságügyi ministeriumnak 1856 június 20-ról,

kiható minden koronaországokra, a katonai határőrséget kivéve,

mellyel a büntető törvény 258 §. és 260. §. b) betűjének, a testi fenyítés tekintetébeni határozatai értelmeztetnek.

A birodalmi törvénylap XXVII. dar. 111. sz. kiadatott június 28-kán 1856.

Észrevétetvén, miszerint némelly büntető bíróságok a büntető törvény 258. §-nak s 260. §. b) betűjének szabályait, hibásan alkalmazták, annál fogva az igazságügyi ministerium, a következő feljogosítást találja kibocsátandónak:

a) a fogságbüntetést testi fenyítés általi helyettesítésének, a büntető törvénykönyv 260. §. b) betűjének szabályához képest, csak oly módon van helye, hogy azon esetekben, mellyekben a fogságbüntetés legfőlegb harmincz napra szabott, ezen büntetés, az ennek helyébe lépő testi fenyítés által, teljesen kipótoltassék. A testi fenyítés a fogságbüntetés mellett, a büntető törvénykönyv 258. §-a folytán csak mint sulyosbítás a bünbe visszaesők ellen alkalmaztathatik:

b) a testi fenyítés, mint a bünbe visszaesők ellen sulyosbítás is, csak a 248. §-ban előszabott megszorításokkal, ennél fogva csak azon büntetésre méltó cselekvények

das Justizministerium, im Einvernehmen mit dem Finanzministerium, zu erklären, daß die für das Verfahren in Bergbau-Angelegenheiten früher bestandene Vorschrift, nach welcher die Execution auf ein Bergwerk nur dann stattfinden konnte, wenn dasselbe für die Forderung, welche durch Execution eingetrieben werden soll, von dem Schuldner ausdrücklich verpfändet worden ist, oder wenn der Beklagte keine anderen Zahlungsmittel hat, durch das allgemeine Berggesetz vom 23. Mai 1854, No. 146 des Reichs-Gesetz-Blattes, als außer Kraft gesetzt anzusehen ist, daher bei Beurtheilung der Zulässigkeit der Execution auf Bergwerke und deren Zugehör lediglich die Bestimmungen des allgemeinen Berggesetzes vom 23. Mai 1854, No. 146 des Reichs-Gesetz-Blattes, und die allgemeinen Vorschriften der in jedem Kronlande geltenden Civilproceß-Ordnung zur Richtschnur zu dienen haben.

Freiherr von Krauß m. p.

No. 110.

### B e r o r d n u n g

des Justizministeriums vom 20. Juni 1856,

wirksam für alle Kronländer, mit Ausnahme der Militärgränze,

zur Erläuterung der Bestimmungen der §§. 258 und 260, lit. b) des Strafgesetzes in Ansehung der Strafe der körperlichen Züchtigung.

Im Reichsgesetzblatte XXVII. Stück No. 111. ausgegeben am 28. Juni 1856.

Da wahrgenommen wurde, daß einige Strafgerichte die Vorschriften der §§. 258 und 260, lit. b) des Strafgesetzes, auf irrige Weise in Anwendung bringen, so findet sich das Justizministerium veranlaßt, nachstehende Erläuterung zu erlassen:

a) Die Stellvertretung der Arreststrafe durch die körperliche Züchtigung findet, den Vorschriften des §. 260, lit. b) des Strafgesetzbuches, gemäß, nur auf solche Weise Statt, daß in den Fällen, in welchen die Arreststrafe höchstens auf dreißig Tage bemessen wurde, diese Strafe durch die an ihre Stelle tretende körperliche Züchtigung gänzlich ersetzt werde. Eine Anwendung der körperlichen Züchtigung neben der Arreststrafe ist daher dem §. 258 des Strafgesetzbuches zu Folge nur als Verschärfung gegen Rückfällige zulässig;

b) auch als Verschärfung gegen Rückfällige kann die körperliche Züchtigung nur unter den im §. 248 vorgeschriebenen Beschränkungen, daher nur im Falle einer derjenigen

рїзлѣ де жѳцїїѳ ѳн ѳнцелѳцѳрѳ кѳ мїнїстѳрїзлѣ де фїнанѳе аѳлѳ кѳ калѳ а декїарѳ, кѳ прѳскрїптїзлѣ чѳ а кѳстатѳ ѳн прївїнѳа прѳчѳсѳрѳї ѳн трѳсї мїнерарї, не темѳїзлѣ кѳрѳїа есекѳчїзнеа асѳпра мїнерѳлорѳ нѳмаї атѳнчї е пермїсѳ кѳндѳ деторѳзлѣ а онемпоратѳ еспрѳсѳ мїнерѳа пентрѳ претїнцїзнеа чѳ е а се скѳте прїн есекѳчїзне, ор кѳндѳ акѳсѳатѳлѳ п'арѳ алѳе мїжлѳчѳ де солвїчїзне, е а се кѳнцїдѳра ка декѳїнѳатѳ прїн лѳѳѳа мїнерѳре ѳнерѳре дїн 23. Маїѳ 1854 (ѳл. имп. N. 146) де ачѳа ѳн прївїнѳа деждѳекѳрѳї дакѳ е сѳ се адмїтѳ ор ва есекѳчїзнеа асѳпра мїнерѳлорѳ шї асѳпра аппѳртїнїнѳлорѳ лорѳ ва серѳї дрѳнтѳ норматївѳ лѳѳѳа мїнерѳре ѳнерѳре дїн 23. Маїѳ 1854 (ѳл. имп. N. 146) шї прѳскрїптѳлѳ ѳнерѳарї дїн рѳгѳлѳмѳнтѳлѳ прѳчѳсѳлѳї чївїлѳ чѳ есїсѳтѳ ѳн фїзїкарѳ цѳарѳ а импѳрїзлѳї.

Baronul de Krauß m. p.

Nr. 110.

### Ordinãciunea

ministeriului de justiție din 20. Iunie 1856,

pentru toate țările imperiale afară de confinișii militare,

prin care se esplică dispozițiunile §§. 258 și 260, lit. b) din codicelul penale, și privința pedepsei trș-pescii.

În buletinul imperiului nr. 111, Nr. 111, eșpadatș din 28. Iunie 1856.

Фїндкѳ с'а ѳбсерѳатѳ, кѳ знѳлѳ жѳдѳѳѳѳ пѳналї аппїкѳ ѳн модѳ фалѳсѳ прѳскрїптѳлѳ §§. 258 шї 260, лїт. b) дїн кодїчѳлѳ пѳналѳ, мїнїстѳрїзлѣ де жѳцїїѳ аѳлѳ кѳ калѳ а емітѳ зрѳтѳѳѳрѳлѳ декїарѳчїзнї:

a) Сѳмплїнїрѳа пѳдѳпсѳї де арпѳсѳтѳ прїн пѳдѳапсѳ трѳпѳасѳкѳ ѳн кѳнѳфѳрмїтѳтѳ кѳ прѳскрїптѳлѳ §. 260 лїт. b) дїн кодїчѳлѳ пѳналѳ се ва аппїка нѳмаї асѳѳѳлѳ ка ѳн касѳрїлѳ ѳн карї пѳдѳансѳа де арѳсѳтѳ а фѳсѳтѳ демѳсѳратѳ чѳлѳ мѳлѳтѳ ла трѳїзѳчї де зїлѳ, ачѳѳсѳтѳ пѳдѳѳпсѳ сѳ се сѳмплїнѳасѳкѳ кѳ тоѳзлѳ прїн пѳдѳансѳа трѳпѳасѳкѳ чѳ итрѳ ѳн докѳлѳ еї. Прїн зрѳтѳарѳ не темѳїзлѳ §-лѳї 258 дїн кодїчѳлѳ пѳналѳ, аппїкареѳа пѳдѳпсѳї трѳпѳесѳї пѳлѳнѳгѳ пѳдѳансѳа де арпѳсѳтѳ ва фї пермїсѳ нѳмаї ка о ѳнасѳрїрѳ ѳн кѳнѳра рѳчїдївїлорѳ.

b) Пѳдѳансѳа трѳпѳасѳкѳ шї ка ѳнасѳрїрѳ ѳн кѳнѳра рѳчїдївїлорѳ се ва пѳтѳѳ аппїка нѳмаї сѳѳ трѳрїнїрїлѳ прѳскрїсѳѳ ѳн §. 248, прїн зрѳтѳарѳ нѳмаї ѳн прївїнѳа





ausztriai védenczek, a cs. k. ausztriai ügyelői bíróságok előtt viszonzkereset után sem pereltethetnek meg. Az ausztriai ügyelői bíróságok illy idegen államalattvalók ellen intézett viszonzkeresetek fölött, ha ezek önállólag adának be, határozat hozatalára nem jogosítvák föl, ha azonban valamely előttök folyó perben az ellenbeszéddel valamely viszonzkövetelés, a beperesített követelés ellenében beszámítás végett támasztatik, ugy e fölött csak a kereset tárgyának erejéig, s csak annyiban határozhatnak, a mennyiben ez által a beszámításnak hely adathatik.

Ehhez képest idegen államoknak a török területen lévő ügyelőségei által, ausztriai alattvalók vagy védenczek ellen polgári jogügyekben, a beperelt idegen államalattvalók által indított viszonzkeresetek fölött hozott ítéletek, végrehajtóknak nem tekintethetnek, miért is az illynemű ítéletek kért végrehajtása, ha az ausztria alattvaló vagy védencz akár mint alperes, akár mint jöllehet eredetileg felperes, alperesnek az ellenbeszéddel összeelegyített ellenkövetelése folytán valamely szolgáltatásra ítéltet, mindenkör megtagadandó.

Báró **Krauss** s. k.

112. szám.

### Rendelete

**a bel- és pénzügyi ministeriumoknak  
1856 május 6-ról,**

klható minden koronaországokra a katonai határőrséget kivéve,

**az epemirigy járvány elleni alkalmazásban elhalt orvosok, seborvosok és betegápolók özvegyei és árváival leendő bánás tárgyában.**

A birodalmi törvénylap XXVIII. dar. 113. sz. kiadatott július 9-kén 1856.

Ő cs. k. apostoli Felségének 1856 február 3-kán kelt legfelsőbb határozványához képest, az epemirigy-járvány elleni alkalmazásban elhalt orvosok, seborvosok és betegápolók özvegyeit és árváit illető bánás tekintetében, ugy az 1854 és 1855 évi epemirigy-járvány netaláni eseteire, mint a jövőbeni illynemű járványokra nézve is, következő határozatok érvényesek:

1. Állami vagy közpénzalapi szolgálatban állandóan alkalmazott orvosok, seborvosok és betegápolók özvegyeinek és árváinak, kiknek férjeik, illetőleg atyáik tekintetében kellőleg igazolva leendő, miszerint halálukat az epemi-

nehmen haben, so können fremde Staatsangehörige, welche nicht österreichische Schutzgenossen sind, auch im Wege der Widerklage vor den k. k. österreichischen Consulargerichten nicht belangt werden. Die österreichischen Consulargerichte sind daher über derlei gegen fremde Staatsangehörige gerichtete Widerklagen, wenn sie selbständig angebracht werden, zu erkennen nicht berechtigt, wenn aber mit der Einrede in einem bei ihnen anhängigen Rechtsstreite eine Gegenforderung zum Zwecke der Compensirung mit der eingeklagten Forderung geltend gemacht wird, hierüber nur in soweit der Gegenstand der Klage reicht und hiedurch der Compensation stattgegeben werden kann, zu erkennen berufen.

Hiernach können auch die Urtheile, welche von den im osmanischen Staatsgebiete befindlichen Consulaten fremder Staaten wider österreichische Unterthanen oder Schutzgenossen in Civilrechts-sachen über die von dem belangten fremden Staatsangehörigen angebrachte Widerklage etwa gefällt werden, nicht als executionsfähig angesehen werden, daher die angesuchte Execution solcher Urtheile, der österreichische Unterthan oder Schutzgenosse möge als Geflagter oder obwohl ursprünglicher Kläger in Folge einer mit der Einrede vermengten Gegenforderung des Geflagten zu einer Leistung verurtheilt worden seyn, jederzeit zu verweigern ist.

Freiherr von **Krauß** m. p.

No. 112.

### B e r o r d n u n g

**der Ministerien des Innern und der  
Finanzen vom 6. Mai 1856,**

giltig für alle Kronländer, mit Ausnahme der Militärgränze,

**betreffend die Behandlung der Witwen und Waisen der in der Verwendung gegen die Cholera-Epidemie gestorbenen Aerzte, Wundärzte und Krankenwärter.**

Im Reichsgesetzblatte XXVIII. Stück No. 113, ausgegeben am 9. Juli 1856.

Gemäß Allerhöchster Entschliessung Seiner k. k. Apostolischen Majestät vom 3. Februar 1856 haben in Absicht auf die Behandlung der Witwen und Waisen der in der Verwendung gegen die Cholera-Epidemie gestorbenen Aerzte, Wundärzte und Krankenwärter, sowohl für etwaige Fälle aus den Cholera-Epidemien der Jahre 1854 und 1855, als auch für künftige derlei Epidemien folgende Bestimmungen zu gelten:

1. Witwen und Waisen von Aerzten, Wundärzten und Krankenwärttern, welche in Staats- oder öffentlichen Fondsdiensten bleibend angestellt waren und in Ansehung deren es gehörig nachgewiesen wird, daß sie sich durch ihre Verwen-

ворба яколо, де ачѐа съдигиі стрѣниі карі не сѣнт. съв. протенциѣне асѣриакъ не се потъ траѣе ла жѣдекътъ ѡпайнтоа жѣдежелоръ ч. р. консѣларі асѣриаче нече не кале де ѡпкѣсъ позъ. Прип зрѣаре жѣдежелѣ консѣларі асѣриаче не аъ дрентъ а деѣде асѣпра аѣзроръ ѡпкѣсе позъ дакъ се воръ да де сине, ѡп контра съдигилоръ стрѣниі, кѣндъ ѡпсе прип респѣнсѣлѣ ла ѡпкѣсъ ѡп прочесѣлѣ че с'а зрѣитъ. ла еле се ва реалѣса о контрапретинѣсѣне кѣ скопъ де а фаче о компенсаре кѣ претинѣсѣнеа пентрѣ каре с'а датъ ѡпкѣса аѣнѣи воръ авѣ дрентъ а деѣде ѡпкѣлѣ аж-жѣпѣе обѣиѣтѣлѣ ѡпкѣсеі ми ѡпкѣлѣ прип ачѣаѣта поте авѣ локъ компенсареа.

Pe temelul acesora не се потъ concidera де капаче де есекѣѣне нече сѣтинѣеле консѣлателоръ стрѣне че се аѣлѣ не терѣторѣлѣ ottomanъ декретате ѡп контра съдигилоръ ор протѣраѣилоръ асѣриачі асѣпра ѡпкѣсеі позѣ dato де кѣтръ акѣсѣлѣ съдигі стрѣнѣ, де ачѣа съдигілѣ ор протѣратѣлѣ асѣриакъ фѣз ка акѣсѣлѣ ор фѣз ми ка ѡпкѣсѣторъ примарѣ декѣтѣва ѡп зрѣа знеі контрапретинѣсѣни дин респѣнсѣлѣ акѣсѣлѣсѣ се ва кондемна ла о прѣсѣѣѣне, се поте оппѣне толѣзна ѡп контра есекѣѣрѣі аѣзроръ сѣнѣнѣе.

Baronul de **Krause** m. p.

Nr. 112.

### Ordinъчѣsnea

**ministerielorъ de interne mi de Fi-  
nanze din 6. Mai 1856,**

pentрѣ тоѣ гереле имперѣлѣ аѣаръ де конѣнѣлѣ милѣаре,

**despre перѣрѣнтареа вѣдѣвелоръ ми а орѣанѣилоръ рѣтѣмиі де медѣѣиі, хѣрѣрѣиі ми пѣзѣторѣиі де болѣнавѣ, карі аъ мѣрѣтѣ ѡп аплиѣѣѣѣsне ѡп контра колѣреі.**

ѡп вѣлетѣнѣлѣ имперѣале тѣлѣпкѣлѣ XXVIII, Nr. 113, еѣрадатѣ ѡп 9. Іѣлѣ 1856.

Pe temelul prescriptiei Maiestatei Sale ч. р. Апостолѣче дин 3. Фѣзрѣ 1856, аѣлѣ пентрѣ касѣрѣле де колѣрѣ дин аниі 1854 ми 1855 кѣлѣ ми пентрѣ чѣле виѣторѣе се воръ овсерѣа зрѣѣторѣеле дѣлѣсѣѣѣсѣниі ѡп прѣвѣнѣа перѣрѣнтѣрѣі вѣдѣвелоръ ми а орѣанѣилоръ рѣтѣмиі де медѣѣиі, хѣрѣрѣиі ми пѣзѣторѣиі де болѣнавѣ, че аъ мѣрѣтѣ ѡп аплиѣѣѣѣsне ѡп контра колѣреі:

1. Вѣдѣвеле ми орѣанѣиі рѣтѣмиі де медѣѣиі, хѣрѣрѣиі ми пѣзѣторѣиі де болѣнавѣ, карі аъ фѣѣтѣ аплиѣѣѣі деѣнѣитѣлѣ ѡп сѣрѣѣѣлѣ де сѣлѣтѣ ор ѡп сѣрѣѣѣлѣ де фѣндѣрѣле пѣлѣче ми ѡп прѣвѣнѣа кѣрѣра се ва ком-





Ezen rendelkezés azon napon lépend hatályba, mellyen a vámhivatalokhoz eljut.

Bárá **Bruck** s. k.  
**Toggenburg** lovag s. k.

114. szám.

### Rendelete

az igazságügyi ministeriumnak 1856  
junius 26-ról,

kiható a birodalom egész területére, a katonai határőrséget  
kivéve,

Nagy-Britannia és Irland egyesített  
királyságok alattvalóinak az ausztriai  
birodalomban lévő ingó hagyatékai  
körüli eljárás tárgyában.

A birodalmi törvénylap XXVIII. dar. 115. sz.  
kiadatott július 9-kén 1856.

Nagy-Britannia és Irland egyesült királyságok hatóságai, az ausztriai alattvalók halál-  
esetei alkalmával, ezeknek az ottani államterületben akár rendes lakhelyök, akár csak ideiglenes tartózkodási helyök volt légyen, s akár ott, akár valamely más államban haltak légyen meg, az ausztriai bíróságok illetőségét, ezen ausztriai alattvalóknak a nevezett királyságok területében lévő ingó hagyatékai tárgyalására s peres örökségi igények elhatározására nézve el nem ismerik, hanem azon elvet követik, miszerint azon feltételekre vonatkozólag, mellyek alatt az illyes hagyaték az jogtudorokra kell átszállania, az egyesült királyságok törvényei szolgálnak sinormértékül.

Ehhez képest Nagy-Britannia és Irland bíróságai, az illy hagyatékok iránti peres örökségi igények fölötti határozat tekintetében, az illetőséget igénylik, mirészbem a törvényes örökösödési jog megítélésénél azon esetben, ha az ausztriai alattvaló rendes lakhelye az ottani országokban volt, az ottani országos törvényeket, az utóbbi eseten kívül pedig, lakhelyének törvényeit veszik sinormértékül.

Az 1854 augusztus 9-kén kelt nyillparancs (birod. törv. lap 208. sz.) 23. §. értelmében ennél fogva, a bíróságok oda utasítatnak, miszerint Nagy-Britannia és Irland egyesült királyságok alattvalóinak Ausztriában létező ingó hagyatékai tekintetében, ezen brit alattvalóknak az ausztriai államterületben akár állandó lakhelyök, akár csak ideiglenes tartózkodásuk volt légyen, s akár az ausztriai államon belül, akár azon kívül haltak légyen meg, — a kölcsönösség elvét tartásuk szem előtt, s ehhez képest a brit alattvalóknak Ausztriában lévő

Diese Anordnung hat mit dem Tage in  
Wirksamkeit zu treten, an welchem sie den Zoll-  
ämtern zuzukommen.

Freiherr von **Bruck** m. p.  
Ritter von **Toggenburg** m. p.

No. 114.

### B e r o r d n u n g

des Justizministeriums vom 26. Juni  
1856,

wirksam für den ganzen Umfang des Reiches, mit Ausnahme  
der Militärgränze,

betreffend die Behandlung der im  
österreichischen Kaiserstaate befindlichen  
beweglichen Nachlässe verstorbenen  
Angehöriger der vereinigten  
Königreiche Großbritannien und  
Irland.

Im Reichsgesetzblatte XXVIII. Stück No. 115,  
ausgegeben am 9. Juli 1856.

Die Behörden der vereinigten Königreiche  
Großbritannien und Irland erkennen bei Todes-  
fällen österreichischer Unterthanen, diese mögen  
in dem dortigen Staatsgebiete ihren ordentlichen  
Wohnsitz oder nur einen vorübergehenden Auf-  
enthalt gehabt haben und daselbst oder in einem  
anderen Staate gestorben seyn, die Zuständigkeit  
der österreichischen Gerichte zur Abhandlung des  
im Gebiete der genannten Königreiche befindlichen  
beweglichen Nachlasses derselben und zur  
Entscheidung der streitigen Erbsprüche nicht an,  
sondern beobachten den Grundsatz, daß in Be-  
ziehung auf die Bedingungen, unter welchen ein  
solcher Nachlaß an die Rechtsnachfolger überzu-  
gehen hat, die Gesetze der vereinigten Königreiche  
maßgebend seyen.

Hiernach sprechen die Gerichtsbehörden Groß-  
britanniens und Irlands die Competenz an, über  
die streitigen Erbsprüche hinsichtlich solcher  
Verlassenschaften zu erkennen, wobei sie bei Be-  
urtheilung des gesetzlichen Erbrechtes dann, wenn  
der österreichische Unterthan dortlandes seinen ordentlichen  
Wohnsitz hatte, die dortigen Landes-  
gesetze, außer dem letzteren Falle aber die Gesetze  
seines Domicils zur Richtschnur nehmen.

Im Sinne des §. 23 des Patentgesetzes vom  
9. August 1854, No. 208 des Reichs-Gesetz-  
Blattes, werden die Gerichte daher angewiesen,  
in Ansehung der hierlandes befindlichen beweglichen  
Verlassenschaften von Angehörigen der vereinigten  
Königreiche Großbritannien und Irland, die letzteren mögen im österreichischen Staatsgebiete  
ihren ordentlichen Wohnsitz oder nur einen  
vorübergehenden Aufenthalt gehabt haben und  
innerhalb oder außerhalb des österreichischen Staates  
gestorben seyn, nach dem Grundsätze der  
Gegenseitigkeit vorzugehen, sonach über den hier-

Ачеакъ диемъсечисно ва интра дн анти-  
тате дн зика дн каре се ва пзблика оффи-  
лоръ де ватъ.

Baronul de **Bruck** m. p.  
Cavalerul de **Toggenburg** m. p.

Nr. 114.

### Ordinьciunea

ministerială de justiție din 26. Iu-  
nie 1856.

pentru toată țeara imperiului afară de confințele militare,

despre nertrantarea bunurilor  
moștenite de cetățeni ai  
statelor Austriei române din ter-  
ritoriul din Imperiul  
român de Britania mare și de Ir-  
landia.

Ан ввлетимълă имперіале тьлннкьлă XXVIII,  
Nr. 115, есрадатъ дн 9. Іуліе 1856.

Deperțoriele din Imperiul român  
al Britaniei mari și al Irlandiei, ан каскри  
de moștea cъдигилоръ асеприачи, фь ка ачестіеа  
съ фь автлă дн територьлă де аколо локьинда  
лоръ ordinarе op нъмаі злă domicилă тре-  
кторъ шь фь ка съ фь мьрпъ аколо op дн-  
тралă етатлă, нъ рекъмоскь компетинда жъ-  
декторьлоръ асеприаче дн привинда нертрантьре  
ръмачелоръ де вьнъри мьшкьторь че се афлă  
дн територьлă де аколо шь дн привинда де-  
видереі асепра атъроръ прочесе, чи обсерь  
принципълă ка кондичьнїле сьв карь сьнт а се  
преди атарь ръмаче дьпъ морте ла ськьсепри  
легалі сь се decide дьпъ лециле че аь нътеро  
дн днпрезналă рьмнă.

Дьпъ ачестіа асторьтцїле жъдекторьесчї  
din Britania mare și din Irlanda шь атрїкь  
шїешї компетинда де а decide асепра проче-  
селоръ деспре атарь ръмаче дьпъ морте, дн  
привинда кьрора ла дежъдекареа дрентьлă ере-  
дїтаръ легале декьтва сьдїтлă асеприакъ а  
автлă локьинда с'а ordinarе аколо обсерь  
дрентъ нормативъ лециле де аколо, еар' афаръ  
де ачестлă касъ дн зрпъ лециле domicилълă  
сєл.

Deși după ne temeială §-лă 23 din pa-  
tenta din 9. Augușt 1854 (ввл. imp. N. 208),  
лї се демандъ жъдекторьелоръ, ка дн прї-  
винда вьнърилоръ мьшкьторь ръмаче дьпъ мор-  
теа сьдигилоръ дн днпрезналă рьмнă алă  
Britaniei mari și al Irlandiei че се афлă  
не територьлă асеприакъ, фь ка ачестіеа сь  
фь автлă локьинда лоръ ordinarе дн терито-  
рьлă Асеприакъ op нъмаі злă domicилъ тре-  
кторъ шь фь ка съ фь мьрпъ дн op афаръ  
де територьлă асеприакъ, сь се обсерье прї-  
чиньлă де речиночitate, прїн зрмаре дн прї-



ingó hagyatéka iránt, ép úgy járjanak el, mint bármely belföldinek hagyatéka iránt, s a törvényes örökösödés megítélésénél csak akkor, ha a megholt britt államalattvalónak rendes lakhelye nem Ausztriában volt, vegyék a lakhelyének törvényét, a mennyiben azok az érdekeltek által behozottatnak, sinormértéktil.

Báró Krauss s. k.

115. szám.

### Kibocsátványa

az igazságügyi ministeriumnak 1856 június 29-ről, mellyel a cs. k. legfőbb törvényszéknek újonnan rendszerezett személyzeti és fizetési létszáma hirdettetik ki.

Miután a legfőbb törvényszéknek az 1850 augusztus 7. kelt császári nyiltparancs (birod. törv. lap 325. sz.) által meghatározott személyzeti és fizetési létszáma az 1855 június 24. és 1855 május 18. kelt legfelsőbb határozványok folytán változásokat szenvedett, ennélfogva a legfőbb törvényszéknek most törvényes személyzeti és fizetési létszáma ezennel közhírré tétetik.

Báró Krauss s. k.

landes befindlichen beweglichen Nachlaß derselben, wie über die Verlassenschaft jedes Inländers zu verfahren und lediglich bei Beurtheilung der gesetzlichen Erfolge dann, wenn der verstorbene britische Staatsangehörige nicht in Oesterreich seinen ordentlichen Wohnsitz hatte, die Gesetze seines Domicils, in soferne sie von den Betheiligten bewiesen werden, zur Richtschnur zu nehmen.

Freiherr von Krauß m. p.

No. 115.

### E r l a ß

des Justizministeriums vom 29. Juni 1856, mit welchem der neu sistirte Personal- und Besoldungsstand des k. k. obersten Gerichtshofes bekannt gemacht wird.

Im Reichsgesetzblatte XXVIII. Stück No. 116, ausgegeben am 9. Juli 1856.

Nachdem der durch das kaiserliche Patent vom 7. August 1850, No. 325 des Reichs-Gesetzblattes bestimmte Personal- und Besoldungsstand des obersten Gerichtshofes in Gemäßheit der Allerhöchsten Entschliessungen vom 24. Juni 1855 und vom 18. Mai 1856, Abänderungen erlitten hat, so wird der nun geltende Personal- und Besoldungsstand des obersten Gerichtshofes zur allgemeinen Kenntniß gebracht.

Freiherr von Krauß m. p.

вина въсприорѣ мишкѣторѣ рѣмассѣ дѣлѣ морте че се аѣлѣ дн ачестѣ територіѣ се ва проведѣ ка ми дн привинга рѣмассѣ дѣлѣ мортеа индиченіорѣ, ми ла дежѣдекареѣ сѣкчестѣнеі логал, дакѣ сѣдѣлѣлѣ ерѣланѣ н'а авѣтѣ дн Австріѣ локѣинга се ординаро се ворѣ обсерѣа дрѣнтѣ норѣлѣ леѣилѣ домічѣлѣлѣлѣ сеѣ днкат ачестѣа се ворѣ компрова де кѣрѣ партиципѣнтѣ.

Баронъ де Краусъ м. п.

Nr. 115.

### Декретъ

министѣрѣлѣи де жѣстѣиѣ дн 29. Іуніѣ 1856, прѣн карѣ се пѣвлѣкѣ сѣіетеміатѣлѣ позѣлѣ стѣтѣ де персѣне ми де сѣларіѣ ла ч. р. сѣпрѣмѣ кѣрѣ апѣлатѣвѣ.

Дн вѣлетѣнѣлѣ импѣрѣалѣ тѣвѣнѣкѣлѣ XXVIII, Nr. 116, естрѣдатѣ дн 9. Іулѣ 1856.

Пѣндѣкѣ не темѣлѣлѣ рѣскрѣнтѣлорѣ днпѣрѣтѣечѣ дн 24. Іунѣ 1855 ми 18. Маѣ 1856 с'аѣ Фѣкѣтѣ сѣкѣмѣрѣ дн стѣтѣлѣ де персѣне ми де сѣларіѣ детѣрмінатѣ ла сѣпрѣма кѣрѣ апѣлатѣвѣ прѣн патѣнта днпѣрѣтѣасѣкѣ дн 7. Авѣгѣстѣ 1850 (вѣл. имп. N. 325), де ачѣѣ се пѣвлѣкѣ стѣтѣлѣ де персѣне ми де сѣларіѣ че е а се обсерѣа акѣт ла сѣпрѣма кѣрѣ апѣлатѣвѣ.

Баронъ де Краусъ м. п.

## A cs. k. légfőbb törvényszék

## személyzeti és fizetési létszáma.

| Száma az egyéneknek | Szolgálat-minőség  | Fizetés | Szállás-pénz | Hivatalos-kodási pótlék | Napdíj osztály |
|---------------------|--|---------|--------------|-------------------------|----------------|
| 1                   | első elnök   | 8000    | 2000         | 4000                    | II.            |
| 1                   | másod elnök  | 7000    | 1000         | 1000                    | III.           |
| 5                   | tanácselnök  | 6000    | 1000         | —                       | IV.            |
| 48                  | tanácsos 5000 vagy 4000 frt fizetéssel és 600 frt szálláspénzzel, kik az udvari és ministeri tanácsosok általános egyetemleges létszámába sorolják | —       | —            | —                       | V.             |
| 1                   | elnöki titkár  | 1800    | 300          | —                       | VII.           |
| 11                  | tanácsitkár, még pedig   |         |              |                         |                |
|                     | 3  | 1800    | 300          | —                       | VII.           |
|                     | 4  | 1600    |              |                         |                |
|                     | 4  | 1400    |              |                         |                |
| 11                  | tanácsitkári segéd, még pedig  |         |              |                         |                |
|                     | 3  | 1200    | 200          | —                       | VIII.          |
|                     | 4  | 1100    |              |                         |                |
|                     | 4  | 1000    |              |                         |                |
| 3                   | Segédhivataligazgató, még pedig  |         |              |                         |                |
|                     | 2  | 1800    | 300          | —                       | VII.           |
|                     | 1  | 1600    |              |                         |                |
| 6                   | Segédhivatali segéd, még pedig   |         |              |                         |                |
|                     | 3  | 1200    | 200          | —                       | VIII.          |
|                     | 3  | 1000    |              |                         |                |
| 22                  | irodatiszt, kik közül  |         |              |                         |                |
|                     | 5  | 900     | 120          | —                       | X.             |
|                     | 5  | 800     |              |                         |                |
|                     | 6  | 700     |              |                         |                |
|                     | 6  | 600     |              |                         |                |
| 4                   | járolnok   | 400     | 100          | —                       | XI.            |
| 6                   | tanácsszolga   | 500     | 60           | hivatal-<br>ruha        |                |
| 10                  | hivatalszolga  | 400     | 50           |                         |                |
| 1                   | kapus  | 400     | —            |                         |                |
| 6                   | házi szolga  | 300     | 30           | —                       |                |



# Personal und Befoldungsstand

des k. k. obersten Gerichtshofes.

| Zahl der Individuen | Diensteseigenschaft  | Gehalt                   | Quartier-Geld | Funktionszulage | Diäten-classe |
|---------------------|--|--------------------------|---------------|-----------------|---------------|
| 1                   | erster Präsident . . . . .   | 8000                     | 2000          | 4000            | II.           |
| 1                   | zweiter . . . . .  | 7000                     | 1000          | 1000            | III.          |
| 5                   | Senats-Präsidenten zu . . . . .  | 6000                     | 1000          | —               | IV.           |
| 48                  | Räthe mit je 5000 oder 4000 fl. Gehalt und 600 fl. Quartiergeld, welche im allgemeinen Concretal-Status der Hof- und Ministerialräthe eingereiht sind. |                          |               |                 | V.            |
| 1                   | Präsidential-Secretär . . . . .  | 1800                     | 300           | —               | VII.          |
| 11                  | Rathsecretäre, und zwar:<br>3 à . . . . .<br>4 à . . . . .<br>4 à . . . . .  | 1800<br>1600<br>1400     | 300           | —               | VII.          |
| 11                  | Rathsecretärs-Adjunkten, und zwar:<br>3 à . . . . .<br>4 à . . . . .<br>4 à . . . . .  | 1200<br>1100<br>1000     | 200           | —               | VIII.         |
| 3                   | Directoren der Hilfsämter, und zwar:<br>2 à . . . . .<br>1 à . . . . .   | 1800<br>1600             | 300           | —               | VII.          |
| 6                   | Adjunkten der Hilfsämter, und zwar:<br>3 à . . . . .<br>3 à . . . . .  | 1200<br>1000             | 200           | —               | VIII.         |
| 22                  | Officialen wovon<br>5 à . . . . .<br>5 à . . . . .<br>6 à . . . . .<br>6 à . . . . .   | 900<br>800<br>700<br>600 | 120           | —               | X.            |
| 4                   | Accessisten mit . . . . .  | 400                      | 100           | —               | XL.           |
| 6                   | Rathsdienner mit . . . . .   | 500                      | 60            | } Amtsfleibung  |               |
| 10                  | Amtsdiener mit . . . . .   | 400                      | 50            |                 |               |
| 1                   | Portier . . . . .  | 400                      | —             | —               |               |
| 6                   | Hausknechte . . . . .  | 300                      | 30            | —               |               |

# Statul de persoane și de salarie

la ч. р. сзпретъ крте апелативъ.

| Нштрелъ<br>персоне-<br>лоръ | Калitatea сервицилэ   | Саларилэ | Банї де<br>локзїнцъ | Адасе<br>де банї<br>пентрэ<br>фзичїлэ | Класа де<br>diete |
|-----------------------------|---|----------|---------------------|---------------------------------------|-------------------|
| 1                           | Прешедїнте пnteлс   | 8000     | 2000                | 4000                                  | II.               |
| 1                           | " алъ доїлэ   | 7000     | 1000                | 1000                                  | III.              |
| 5                           | Прешедїнцї де сенате кз кzte  | 6000     | 1000                | —                                     | IV.               |
| 48                          | Консїларї кз саларїс де 5000 ор 4000 фл. шї банї де локзїнцъ 600 фл. карї сзлї трекзїлэ пн етатлэ конкретале де консїларї азлїчї шї министрїалї |          |                     |                                       | V.                |
| 1                           | Секретарїс пресїдїале   | 1800     | 300                 | —                                     | VII.              |
| 11                          | Секретарї де консїларї, шї азше:  |          |                     |                                       |                   |
|                             | 3 кз кzte   | 1800     | 300                 | —                                     | VII.              |
|                             | 4 " "   | 1600     |                     |                                       |                   |
|                             | 4 " "   | 1400     |                     |                                       |                   |
| 11                          | Адїшнї ла секретарї де консїларї шї азше:   |          |                     |                                       |                   |
|                             | 3 кз кzte   | 1200     | 200                 | —                                     | VIII.             |
|                             | 4 " "   | 1100     |                     |                                       |                   |
|                             | 4 " "   | 1000     |                     |                                       |                   |
| 3                           | Дїренторї де оффїциеле сзсїдїарї, шї азше:  |          |                     |                                       |                   |
|                             | 2 кз кzte   | 1800     | 300                 | —                                     | VII.              |
|                             | 1 " "   | 1600     |                     |                                       |                   |
| 6                           | Адїшнї ла оффїциеле сзсїдїарї шї азше:  |          |                     |                                       |                   |
|                             | 3 кз кzte   | 1200     | 200                 | —                                     | VIII.             |
|                             | 3 " "   | 1000     |                     |                                       |                   |
| 22                          | Оффїциалї дїнтрэ карї:  |          |                     |                                       |                   |
|                             | 5 кз кzte   | 900      | 120                 | —                                     | X.                |
|                             | 5 " "   | 800      |                     |                                       |                   |
|                             | 6 " "   | 700      |                     |                                       |                   |
|                             | 6 " "   | 600      |                     |                                       |                   |
| 4                           | Акчесїсї кз   | 400      | 100                 | —                                     | XI.               |
| 6                           | Фатэлї де консїларї   | 500      | 60                  | uniformэ                              |                   |
| 10                          | Фатэлї де оффїсїс кз  | 400      | 50                  |                                       |                   |
| 1                           | Портаръ   | 400      | —                   |                                       |                   |
| 6                           | Фатэлї де касъ  | 300      | 30                  | —                                     |                   |



116. szám.

## Rendelet

a bel-, igazság-, pénzügyi, kereskedelmi, ipar- és középítészeti ministeriumoknak, továbbá a legfőbb rendőri hatóságnak s a legfőbb számelenőrségi hatóságnak 1856 július 2-ról.

kibátó Magyar-, Erdély-, Horvát-, Tólorozágra, a Szerbviadazágra s temesi bánaságra,

a polgári hivatalnokok udvari és hivatalos utazásainál kiállítandó utazási eszközök és megtérítendő fuvar-költségek tárgyában.

A birodalmi törvénylap XXVIII. dar. 117. sz. kiadatott július 9-kén 1856.

A polgári hivatalnokoknak azon eddigi joga, miszerint udvari és hivatalos utazásoknál az országosan divatozó előfogatot igénybe vehették, s az előfogatszolgáltatónak ezen szállítási alkalom kiállítását tárgyazó megfelelő kötelezettsége, az 1854 július 3-kán kelt rendelet (birod. törv. lap 169. sz.) 8. §-ban kijelelt esetek kivételével megszüntetik.

A helytartóságok (helytartósági osztályok) s az országos főtörvényszékek hivatalnokai minden udvari és hivatalos utazásoknál általában, a megyei (kerületi) hatóságok, az első folyamodási törvényszékek, a szolgabírói (járás) hivatalok s az önálló járási bíróságok hivatalnokai pedig minden udvari utazásoknál, s a hivatalos körületen kívüli hivatalos utazásoknál a postát (esetlegesen a vaspályát, gőzhajókat) kötelesek használni, s olly helyeken és országutakon, hol ezen szállítóeszközök egyike sem létezik, a megkívántató szállítóeszközöket magán-egyezség útján önmaguk tartoznak előszerezni.

Az említett hivatalnokoknak jogában áll, ezen utazásoknál a szabályszerű postailétekeket igényelni, azon eseteket kivéve, hol ők a fönálló szabályok szerint a vaspályát vagy gőzhajókat használni, s az a tekintetben megállapított illelétekeket fölszámítani kötelesek.

Melly szállítóeszközöket kötelesek a megyei (kerületi) hatóságok, az első folyamodási törvényszékek, a szolgabírói (járás) hivatalok s az önálló járási bíróságok hivatalnokai a hivatal körületében hivatalos utazásoknál használni, s melly illelétekeket tartoznak ők e részben fölszámítani, az 1854 július 3-kán kelt rendelet (bir. törv. lap 169. sz.) határozza meg.

A többi közigazgatási ágak hivatalnokai a fönőbb kijelelt szállítóeszközök használása mellett, a posta- (esetlegesen a vaspálya-, gőzhajó-) illelétekeket mindazon hivatalos utazá-

II. 1856.

No. 116.

## Verordnung

der Ministerien des Innern, der Justiz, der Finanzen, des Handels, der Gewerbe und öffentlichen Bauten dann der obersten Polizei- und der obersten Rechnungs-Controls-Behörde vom 2. Juli 1856,

wirksam für Ungarn, Siebenbürgen, Kroatien, Slavonien, und die serbische Wojwodschafft mit dem Temeser Banate

betreffend die Beistellung der Reismittel und die Fuhrkosten-Vergütung bei Hof- und Dienstreisen der Civilbeamten.

Im Reichsgesetzblatte XXVIII. Stück No. 117, ausgegeben am 9. Juli 1856.

Die bisher bestandene Berechtigung der Civilbeamten zur Inanspruchnahme der landesüblichen Vorspann bei Hof- und Dienstreisen, und die derselben entsprechende Verpflichtung der Vorspannleister zur Beistellung dieser Fahrgelegenheit, wird mit Ausnahme der im §. 8 der Verordnung vom 3. Juli 1854 (Reichs-Gesetz-Blatt, No. 169) vorgesehenen Fälle aufgehoben.

Die Beamten der Statthaltereien (Statthalterei-Abtheilungen) und der Oberlandesgerichte haben sich bei allen Hof- und Dienstreisen, überhaupt die Beamten der Comitats- (Kreis-) Behörden der Gerichtshöfe erster Instanz, der Stuhlrichter- (Bezirks-) Aemter und der selbständigen Bezirksgerichte aber bei allen Hofreisen und bei Dienstreisen außer dem Amtsbezirke der Post (eventuel der Eisenbahn, Dampfschiffe) zu bedienen, und in Orten und auf Straßen, wo keines dieser Beförderungsmittel besteht, sich das erforderliche Reismittel im Wege des Privatübereinkommens selbst zu verschaffen.

Die genannten Beamten sind berechtigt bei diesen Reisen die normalmäßigen Postgebühren anzusprechen, mit Ausnahme jener Fälle, in welchen sie nach den bestehenden Vorschriften die Eisenbahn oder Dampfschiffe zu benutzen und die hierbei festgesetzten Gebühren aufzurechnen haben.

Welche Reismittel die Beamten der Comitats- (Kreis-) Behörden, der Gerichtshöfe erster Instanz, der Stuhlrichter- (Bezirks-) Aemter und der selbständigen Bezirksgerichte bei Dienstreisen im Amtsbezirke zu benutzen und welche Gebühren sie hierbei aufzurechnen haben, bestimmt die Verordnung vom 3. Juli 1854 (Reichs-Gesetz-Blatt, No. 169).

Den Beamten der übrigen Verwaltungszweige steht mit Benutzung der oben bezeichneten Beförderungsmittel die Aufrechnung der Post- (eventuel Eisenbahn-, Dampfschiff-) Gebühren bei

Nr. 116.

## Ordinvenea

ministrilor de interne, de justiie, de Finante, de comerie si industrie si constructiile publice, a cempemei astoritiei de politie si a cempemei astoritiei de controla de pe la din 2. Iulie 1856.

pentru Banat, Ardeal, Kraszina si Boio-lata si pentru ca Banatul timisian,

prin care se determineaza prin privinza officiilor civile mijloacele de clatorire si rebonifcare a cempemei de transport si clatorire azlice si din serbie.

An buletinul imperiale tansnial XXVIII, Nr. 117, estrapat si 9. Iulie 1856.

Dreptul officiilor civile de a pretinde si clatorire azlice si din serbie carule de postrie ce erau din datina, si delorinza celor ce sunt obligati a presta aceste carule de desfiinzeaz prin aceste afare de casrire de kari e vorba an §. 8 al ordinvenei din 3. Iulie 1854 (bul. imp. N. 169).

Officiarii dela gberne (desprijmintele gbernmentale) si dela karule apelative vor clatorire peste tot si tote clatorire azlice si din serbie cu posta (eventualmente cu drams de fer, vapor), ear officiarii dela prentpre, dela tribnalele de foras an teis, dela prentpre si dela prentprele nre judecatoresci vor clatorire cu posta (calea ferakata, vapor) an tote clatorire azlice si din serbie numai kand vor emi din cerkndarisl officiarisl lor, si an lokrire si ne stradale unde nu se afl aceste mijloace de clatorire pe cale de privatz.

Nsmiul officiaril as dreptul de a pretinde an aceste clatorire normalile kompetinze postale, afare de a cele casri, an kari drms prescrintele ce esict as a se foloci de calea ferakata or de vapor si sunt a se kompenca kompetinzele definte an privinza aceste.

De ce mijloace de transport as a se foloci officiarii dela prentpre, dela tribnalele de foras an teis, dela prentpre si dela prentprele nre judecatoresci an clatorire afare de cerkndarisl officiarisl lor, si ce kompetinze sunt a li se kompenca an privinza aceste determin ordinvenea din 3. Iulie 1854 (bul. imp. N. 169).

Officiarii celorlalti ramii administrative dak se vor foloci de mijloacele de transport de kari e vorba mai sus, se kompede kompencaea tanslor de post (de

soknál felszámíthatják, melyekre nézve ezen felszámítás a hason rovazatu hivatalnokoknak az általános szabályrendelet szerint a többi koronaországokban is meg van engedve, mi részben azon különös szabályok érvényben maradnak, melyek által ezen hivatalnokoknak, a hivatalos utazások néhány fajaiért járó fuvar-költség-megtérítésének fejében vagy általában, vagy a közönségesektől eltérő különös illetékek engedtetlek.

Ezen rendelet folyó évi augusztus 1-jén lép hatályba.

Báró **Bach** s. k.  
Báró **Krauss** s. k.  
Báró **Bruck** s. k.  
**Toggenburg** lovag s. k.  
Báró **Kempen** s. k., a. t. n.  
Gróf **Wilczek** s. k.

117. szám.

### Rendelete

a pénzügyi ministeriumnak 1856 július 5-ről, a laibachi bányabiztosságnál, Krajna és a tengermellék számára bányakapitánysággá lett emelése iránt.

A birodalmi törvénylap XXVIII. dar. 118. sz. kiadott július 9-kén 1856.

allen jenen Dienstreisen zu, für welche diese Aufrechnung den gleichen Beamten-Kategorien auch in den übrigen Kronländern nach der allgemeinen Normalvorschrift gestattet ist, wobei jene besonderen Vorschriften in Geltung bleiben, wodurch diesen Beamten als Fuhrkosten-Vergütung für eigene Arten von Dienstreisen entweder Pauschalien oder besondere von von den allgemeinen abweichende Gebühren bewilliget worden sind.

Diese Verordnung tritt mit 1. August dieses Jahres in Wirksamkeit.

Freiherr von **Bach** m. p.  
Freiherr von **Krauss** m. p.  
Freiherr von **Bruck** m. p.  
Ritter von **Toggenburg** m. p.  
Freiherr von **Kempen** m. p.  
Graf **Wilczek** m. p.

No. 117.

### V e r o r d n u n g

Des Finanzministeriums vom 5. Juli 1856 betreffend die Erhebung des Bergcommissariates in Laibach zu einer Berghauptmannschaft für Krain und das Küstenland.

Im Reichsgesetzblatte XXVIII. Stück No. 118, ausgegeben am 9. Juli 1856.

наред Форекачъ, ваноръ) да тоге ачеле кълъ-  
тоpie din сeрсия, pentръ карі ачeactъ ком-  
пенсаре е пермиош ши да привинга оффициа-  
лоръ де ачeамл категоріа дін чeлeлатe цeрe  
але имперіалъ, ачeа да привинга ачeacta ръ-  
манъ да антибитате ачеле прескрипте специал,  
prin карі ачeалоръ оффициалі сжнт копчeсe ка  
рeвоніфікареа спeсeлоръ де транспортъ pentръ  
кълътоpieлe дін сeрвия сінгларі да фeлвлъ  
сeж, op сжтe де вані аржкатe пeчтe тож op  
комунинге специал дивeрeе де чeлe цинeрарі.

Баронъаѣ де **Bach** m. n.  
Баронъаѣ де **Krauss** m. n.  
Баронъаѣ де **Bruck** m. n.  
Кавалеръаѣ де **Toggenburg** m. n.  
Барон. де **Kempen** m. n. M. A. T.  
Комителе **Wilczek** m. n.

Nr. 117.

### Ordinъчїsnea

ministeriului de Finanțe din 5. Iu-  
lie 1856, prin care comunicariatslă  
minerare din Laibach се рѣдикъ да  
кълътанатъ minerare pentръ Карин-  
тия ши Литорале.

Да бeлeтинлѣ имперіалe тѣлeнкїслѣ XXVIII,  
Nr. 118, есрадaтѣ да 9. Iуліe 1856.